L. L. Fol. 270

Kurzgefaßte

französische Grammatik,

nebst

Lese- und andern Uebungen

zur

leichten und gründlichen Erlernung der französischen Sprache.

Von

Ludwig de Taillez,

Lehrer der französischen Sprache und Litteratur am k. alten Gymnasium, Privatdocenten desselben Faches an der Lud. Max. Universität, und Lehrer der italienischen Sprache in München.

Zweites Heft.

München, 1828.

In Kommission bei Joseph A. Finsterlin.

Digitized by Google

Digitized by Google

31) Unregelmäßige Redewörter.

(Verbes irréguliers.)

Wie in allen Sprachen, giebt es auch in der französischen viele Redewörter, welche in ihren Stammformen unregelmäßig erscheinen, und dann ihre abgeleiteten Formen aus diesen unregelmäßigen Stämmen bilden.

Die Stammformen sind folgende:

1. Das Participe présent, z. B. allant, gehend.
2. Das — passé: allé, gegangen.
3. Das Présent de l'indicatif: je vais etc., ich gehe
4. Das Défini: j'allai, ich ging ꝛc.
5. Das Futur: j'irai, ich werde gehen.
6. Das Présent du conjonctif: que j'aille, daß ich gehe.

Aus diesen Stammformen werden die übrigen Zeiten des Redeworts auf folgende Art abgeleitet:

1. Das Relatif aus dem Part. présent durch Veränderung der Sylbe ant in ais, z. B. j'allais, von allant.
2. Das Conditionnel aus dem Futur durch Veränderung der Sylben rai, ras, ra etc. in rais, rais, rait etc. z. B. j'irais, von j'irai; tu irais, il irait, nous irions etc.

Digitized by Google

3. Das Conjonctif-Imparfait, aus dem Défini, indem man se zur zweiten Person dieser Zeit anhängt, z. B. tu allas, tu écrivis; que j'allasse, que j'écrivisse.

4. Der Impératif. — Die dritte Person des sing. und plur. wird aus dem Conjonc. prés. entnommen, und die übrigen aus dem Indicatif-prés. durch Weglassung der Fürwörter, tu, nous, vous. z. B. qu'il aille, qu'ils aillent; allons, allez. (va, gehe anstatt vas, nur bei diesem Redeworte.)

5. Alle mit einem Hülfredeworte zusammengesetzten Zeiten, indem man dasselbe mit dem Part. Passé verbindet. z. B. j'ai écrit, je suis allé, j'avais écrit, je serai allé etc.

Hat man auf obige Weise die erste Person einer Zeit abgeleitet, so werden die karakteristischen Endungen derselben den übrigen Personen, ohne weitere Veränderung, angehängt.

Am besten lassen sich die unregelmäßigen Redewörter lernen, wenn man täglich ein solches schreibt und hersagt. Da übrigens fast in allen Uebungsstücken unregelmäßige Formen der Redewörter vorkommen, so finden besondere Aufgaben über diesen Abschnitt der Grammatik hier nicht Statt.

Digitized by Google

Alphabetisches Verzeichniß der unregelmäßigen Redewörter.

Infinitif.	Participes prés. et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
Absoudre, losſprechen.	absolvant. absous, fem. absoute.	j'absous, s, t; n. absolvons, ez, ent.	—	j'absoudrai,	que j'absolve.
— acquérir, erwerben.	acquérant, acquis	j'acquiers, s, t; n. acquèrons, rez, ils, acquiérent,	j'acquis,	j'acquerrai,	que j'acquière.
— aller, gehen.	allant allé,	je vais, vas, va; n. allons, v. allez, ils, vont. Impér. va,	j'allai,	j'irai,	que j'aille,
— assaillir, anfallen.	assaillant assailli,	j'assaille, s, e, n. assaillons, ez, ent.	j'assaillis,	j'assaillirai, oder assaillerai,	que j'assaille.
— asseoir, ſetzen.	asseyant assis,	j'assieds, s, d; n. asseyons, v. asseyez, ils, asseyent.	j'assis.	j'asseyerai, oder assiérai.	que j'asseye.
— astreindre, zwingen.	wie	Ceindre.			

Digitized by Google

Infinitif.	Participes prés. et passé	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
Boire, trinken.	buvant, bu,	je bois, s, t; n. buvons, v. buvez, ils, boivent.	je bus,	je boirai,	que je boive,
bouillir, sieden.	bouillant bouilli,	je bous, s, t; n. bouillons, ez, ent,	je bouillis,	je bouillirai, od. bouillerai,	que je bouille,
braire, wie ein Esel schreien.	— —	il brait ils braient.	—	il braira ils brairont,	—
bruire, brausen.	bruyant, — Rel. il bruyait ils bruyaient.	—	—	—	—
Ceindre, umgürten.	ceignant ceint,	je ceins, s, t; n. ceignons, ez, ent.	je ceignis,	je ceindrai,	que je ceigne,
circoncire, beschneiden.	circoncisant circoncis,	je circoncis, s, t; n. circoncisons, ez, ent,	je circoncis,	je circoncirai,	que je circoncise.
clore, schließen.	— clos,	— je clos, s, t,	—	je clorai,	—

Digitized by Google

conclure, schließen.	concluant conclu,	je conclus, s, t; n. concluons, ez, ent,	je conclus,	je conclurai,	que je conclue.
conduire, führen.	wie	Cuire.			
Confire, einmachen.	confisant confit,	je confis, s, t; n. confisons, ez, ent,	je confis,	je confirai,	que je confise,
connaître, kennen.	connaissant connu,	je connais, s, t; n. connaissons, sez, sent,	je connus,	je cannaîtrai,	que je connaisse.
conquérir, erobern.	wie	acquérir,			
construire, errichten.	wie	cuire,			
contredire, widersprechen.	contredisant contredit,	je contredis, s, t; n. contredisons, ez, ent,	je contredis,	je contredirai,	que je contredise.
coudre, nähen.	cousant cousu,	je couds, ds, d; n. cousons, ez, ent,	je cousis,	je coudrai,	que je couse.
courir, laufen.	courant couru,	je cours, s, t; n. courons, ez, ent,	je courus,	je courrai,	que je coure.

Digitized by Google

Infinitif.	Participes prés. et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
couvrir, decken.	couvrant couvert,	je couvre, s, e; n. couvrons, ez, ent.	je couvris,	couvrirai,	que je couvre.
craindre, fürchten.	wie	ceindre,			
croire, glauben.	croyant, cru,	je crois, s, t; n. croyons, ez, ils croient,	je crus,	je croirai,	que je croie.
croître, wachsen.	croissant, crû,	je crois, s, it; n. croissons, ez, ent,	je crus,	je croîtrai,	que je croisse.
cueillir, pflücken.	cueillant, cueillli,	je cueille, s, e; n. cueillons, ez, ent,	je cueillis,	je cueillerai,	que je cueille.
cuire, kochen.	cuisant cuit,	je cuis, s, t; n. cuisons, ez, ent,	je cuisis,	je cuirai,	que je cuise.
Déchoir, verfallen.	dechéant dechu,	je dechois, s, t; n. déchéons, ez, ils déchéent; auch decheyons, etc.	je déchus,	je décherai,	que je déchoie.

Digitized by Google

Dédire, sein Wort zurücknehmen.	dédisant dédit,	je dédis, s, t; n. dedisons, ez, ent,	je dédis,	je dedirai,	que je dédise.
—					
défaillir, mangeln.	défaillant, —	nous défaillons,	je défaillis,	—	—
—					
détruire, vernichten.	détruisant détruit,	je détruis, s, t; n. détruisons, ez, ent,	je détruisis,	je détruirai,	que je détruise.
—					
dire, sagen.	disant dit,	je dis, s, t; n. disons, v. dites, ils disent,	je dis,	je dirai,	que je dise.
—					
dissoudre, auflösen.	wie	absoudre,			
—					
dormir, schlafen.	dormant dormi,	je dors, s, t; n. dormons, ez, ent,	je dormis,	je dormirai,	que je dorme.
—					
Echoir, zu Theil werden.	échéant échu,	il échoit,	j'échus,	j'écherrai,	—
—					
éclore, aufbrechen.	— èclos,	il éclot, ils éclosent,	—	il éclorra, ils éclorront,	qu'il éclose. qu'ils éclosent.

Digitized by Google

Infinitif.	Participes prés. et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
écrire, schreiben.	écrivant écrit,	j'écris, s, t; n. écrivons, ez, ent,	j'écrivis,	j'écrirai,	que j'écrive.
empreindre, einprägen.	wie	Ceindre.			
enduire, überstreichen.	wie	cuire.			
enfreindre, überschreiten.	wie	ceindre.			
acquérir, erkundigen.	wie	acquérir.			
épreindre, ausdrücken. (Saft.)	wie	ceindre.			
exclure, ausschließen.	wie	conclure.			

Digitized by Google

Faillir, fehlen.	faillant failli,	je faux, x, t; n. faillons, ez, ils faillent,	je faillis,	je faudrai, (wenig gebräuchlich.)	—
faire, machen.	faisant fait,	je fais, s, t; n. faisons, v. faites, ils font.	je fis,	je ferai,	que je fasse.
falloir, müßen.	— fallu Rel. il fallait.	il faut,	il fallut,	il faudra,	qu'il faille.
feindre, sich verstellen.	wie	ceindre,			
frire, backen.	— frit,	je fris, s, t;	—	je frirai,	—
fuir, fliehen.	fuyant fui,	je fuis, s, t; n. fuyons, ez, ils fuient,	je fuis,	je fuirai,	que je fuie
Gésir, liegen.	gisant, —	il gît, n. gisons, ils gisent,	—	—	—
Haïr, hassen.	Haïssant haï,	je hais, s, t; n. haïssons, ez, ent,	je haïs,	je haïrai,	que je haïsse.
Induire, verleiten.	wie	cuire.			

Digitized by Google

Infinitif.	Participes prés. et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj prés.
instruire, unterrichten.	wie	Cuire.			
interdire, untersagen.	interdisant interdit,	j'interdis, s, t; n. interdisons, ez, ent.	j'interdis,	j'interdirai,	que j'interdise.
introduire, einführen.	wie	cuire.			
joindre, zusammenfügen	wie	ceindre.			
lire, lesen.	lisant, lu,	je lis, s, t; n. lisons, ez, ent,	je lus,	je lirai,	que je lise.
luire, leuchten.	luisant lui,	je luis, s, t; n. luisons, ez, ent,	je luisis,	je luirai,	que je luise.
maudire, fluchen.	maudissant, maudit,	je maudis, s, t, n. maudissons, ez, ent,	je maudis,	je maudirai,	que je maudisse.

Digitized by Google

médire, verläumden.	médisant médit,	je médis, s, t; n. médisons, ez, ent,	je mèdis,	je médirai,	que je médise.
mentir, lügen.	mentant menti,	je mens, s, t; n. mentons, ez, ent,	je mentis,	je mentirai,	que je mente.
mettre, setzen, legen.	mettant mis,	je mets, s, t; n. mettons, ez, ent,	je mis,	je mettrai,	que je mette.
moudre, mahlen.	moulant moulu,	je mouds, s, d; n. moulons, ez, ent,	je moulus,	je moudrai,	que je moule.
mourir, sterben.	mourant mort,	je meurs, s, t; n. mourons, ez, ils meurent,	je mourus,	je mourrai,	que je meure.
mouvoir, bewegen.	mouvant mû,	je meus, s, t; n. mouvons, ez, ils meuvent,	je mus,	je mouvrai,	que je meuve.
naître, entstehen. geboren werden.	naissant, né,	je nais, s, ît; n. naissons, ez, ent,	je nacquis,	je naîtrai,	que je naisse.
nuire, schaden.	wie	luire.			

Infinitif.	Participes prés et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés
offrir, anbieten. —	wie	couvrir.			
oindre, schmieren. —	wie	ceindre.			
ouïr, hören. —	ouï	—	j'ouïs,	—	—
ouvrir, öffnen. —	wie	couvrir.			
paître, weiden. —	paissant,	je pais, s, it; n. paissons, ez, ent,	—	je paîtrai,	que je paisse.
paraître, scheinen. —	paraissant paru,	je parais, s, it; n. pataifsons, ez, ent,	je parus,	je paraîtrai,	que je paraisse.
partir, abreisen. —	partant parti,	je pars, s, t; n. partons, ez, ent,	je partis,	partirai,	que je parte.

Digitized by Google

peindre, malen.	wie	ceindre.			—
—					
plaindre, beklagen.	wie	ceindre.			
—					
plaire, gefallen.	plaisant plu,	je plais, s, t; n, plaisons, ez, ent,	je plus,	je plairai,	que je plaise,
—					
pleuvoir, regnen,	pleuvant plu,	il pleut,	il plut,	il pleuvra,	qu'il pleuve.
—					
poindre, anbrechen.	— —	il poind,	—	il poindra,	—
—					
pourvoir, versehen.	pourvoyant, pourvu,	je pourvois, s, t; n. pourvoyons, ez, ils, pourvoient,	je pourvus,	je pourvoirai,	que je pourvoie.
—					
pouvoir, können.	pouvant pu,	je peux, oder je puis, tu peux, il peut; n. pouvons, ez, peuvent,	je pus,	je pourrai,	que je puisse.
—					
prédire, vorhersagen.	prédisant, prédit,	je prédis, s, t; n. prédisons, ez, ent,	je prédis,	je prédirai,	que je prédise.
—					

Digitized by Google

Infiniti'.	Participes prés. et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
prendre, nehmen.	prenant pris,	je prends, s, d; n. prenons, ez, ils prennent,	je pris,	je prendrai,	que je prenne.
prévoir, voraussehen.	prévoyant prévu,	je prévois; s, t; n. prevoyons, ez, ils prévoient,	je prévis,	je prévoirai,	que je prévoir.
puer, stinken.	puant —	je pue, s, e; n. puons, ez, ent,	—	je puerai,	que je pue.
Réduire, vermindern.	wie	cuire.			
se repentir, bereuen.	wie	mentir.			
requérir, aufuchen.	wie	acquérir.			
résoudre, beschließen.	résolvant, resolu,	je résous, s, t; n. résolvons, ez, ent.	je résolus,	je résoudrai,	que je résolve.

Digitized by Google

restreindre, einschränken.	wie	ceindre.			
rire, lachen,	riant ri,	je ris, s, t; n. rions, ez, ent,	je ris,	je rirai,	que je rie,
Saillir, hervorragen	saillant sailli,	il saille, ils saillent,	il saillit,	il saillera,	qu'il saille.
savoir, wissen.	sachant su, Rel. je savais etc.	je sais, s, t; n. savons, savez, ent, Imper. Sache, sachons, sachez,	je sus,	je saurai,	que je sache.
séduire, verführen.	wie	cuire,			
sentir, fühlen.	wie	mentir.			
seoir, anstehen.	seyant, —	il sied, ils siéent,	—	il siéra ils siérout,	qu'il siée qu'ils siéent.
servir, dienen.	servant servi,	je sers, s, t; n. servons, ez, ent,	je servis,	je servirai,	que je serve.

Digitized by Google

Infinitif.	Participes prés. et passé.	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
sortir, ausgehen.	sortant sorti,	je sors, s, t; n. sortons, ez, ent.	je sortis,	je sortirai,	que je sorte.
souffrir, leiden.	wie	couvrir.			
suffire, hinreichen.	suffisant suffi,	je suffis, s, t; n. suffisons, ez, ent.	je suffis,	je suffirai,	que je suffise.
* suivre, folgen.	suivant suivi,	je suis, s, t; n. suivons, ez, ent,	je suivis,	je suivrai,	que je suive.
surseoir, verschieben.	sursoyant sursis,	je sursois, s, t; n. sursoyons, ez, sursoient,	je sursis,	je sursoirai,	que sursoie,
Taire, verschweigen.	taisant tu,	je tais, s, t; n, taisons, ez, ent,	je tus,	je tairai,	que je taise.
teindre, färben.	wie	ceindre,			

Digitized by Google

tenir, halten.	tenant tenu,	je tiens, s, t; n. tenons, ez, ils tiennent,	je tins,	je tiendrai,	que je tienne.
traduire, übersetzen.	wie	cuire.			
traire, melken.	trayant trait,	je trais, s, t; n. trayons, ez, ils traient.	—	je trairai,	que je traie.
tressaillir, schaudern.	wie	assaillir.			
Vaincre, besiegen.	vainquant vaincu,	je vaines, s, t; n. vainquons, ez, ent.	je vainquis,	je vaincrai,	que je vainque.
valoir, gelten.	valant valu,	je vaux, x, t; n. valons, ez, ent.	je valus,	je vaudrai,	que je vaillie.
venir, kommen.	venant, venu,	je viens, s, t; n. venons, ez, ils viennent.	je vins,	je viendrai,	que je vienne.
vêtir, kleiden.	vêtant vêtu,	je vêts, s, t; n. vêtons, ez, ent,	je vêtis,	je vêtirai,	que je vête.

Digitized by Google

Infinitif.	Participes prés. et passé	Indic. prés.	Défini.	Futur.	Conj. prés.
vivre, leben. —	vivant vécu,	je vis, s, t; n. vivons, ez, ent.	je vécus,	je vivrai,	que je vive,
voir, sehen. —	voyant vu,	je vois, s, t; n. voyons, ez, ent.	je vis,	je verrai,	que je voie.
vouloir, wollen. —	voulant voulu,	je veux, x, t; n. voulons, lez, ils veulent,	je voulus,	je voudrai,	que je veuille.

Die mit * bezeichneten Redewörter werden mit avoir konjugirt. — Die übrigen folgen dem Deutschen.

Nta. I. Die Redewörter der ersten Konjugation, welche auf yer ausgehen, haben folgende kleine Unregelmäßigkeit:

employer, anwenden. —	regelm.	j'emploie, s, e; n. employons, ez, ils emploient,	regelm.	j'emploirai,	que j'emploie; que n. employons, yez; qu'ils emploient.

Digitized by Google

appuyer, stützen.	regelm.	j'appuie, s, e; n. appuyons, ez, ils appuient,	regelm.	appuierai etc.	que j'appuie, que n. appuyions, iez, qu'ils appuient.

Nta. II. Folgende, und einige wenige ähnliche Redewörter, haben ebenfalls im Présent eine kleine Abweichung von der regelmäßigen Konjugationsform.

jetter, werfen.	—	je jette, s, e; n. jetons, ez, ils jettent,	—	—	—
acheter, kaufen.	—	j'achète, s, e; n. achetons, ez, ils achètent,	—	—	—
appeler, rufen.	—	j'appelle, s, e; n. appelons, ez, ils appellent,	—	—	—
mener, führen.	—	je mène, s, e; n. menons, ez, ils mènent,	—	—	—
achever, vollenden.	—	j'achève, s, e; n. achevons, ez, ils achèvent.	—	—	—

Nta. III. Alle mit einer Vorsylbe zusammengesetzten, und hier nicht angeführten Redewörter werden wie die Stammwörter konjugirt, z. B. accroître, wie croître, recueillir, wie cueillir, comprendre, wie prendre etc.

Digitized by Google

32. Bindewörter.

(Conjonctions.)

Außer den unter Conjonctif b. pag. 98. im 1ten Theile angeführten Bindewörter, giebt es noch folgende:

et, und
aussi, auch
puisque, weil, da
à cause que, weil, aus dem Grunde, weil
Vu que, attendu que, da, indem
comme, da, weil, wie
pour que, damit
mais, aber, allein
cependant, doch, indessen, unterdessen
pourtant, doch
toute fois, jedoch
néanmoins, nichts desto weniger, dennoch
de même que, ainsi que, so wie
quand lorsque, wann, als, da
pendant que, tandis que, während
car, denn
parce que, weil
tant que, so lange als
dès que, aussitôt que, sobald als
après que, nachdem
à peine que, kaum als
depuis que, seit
si, wenn, (im Falle daß)
ou — ou, entweder — oder
ni — ni, weder — noch (immer mit ne vor sich)
non plus, auch nicht
or, nun
donc, ainsi, also, folglich
par conséquent, folglich ꝛc.

Uebungen über die Bindewörter.

I.

Ne mentez pas, car la 1 vérité, se 2 découvre 3 tôt on tard. — 4 Pourquoi n'êtes-vous pas

Digitized by Google

5 venu me voir 6 hier comme vous me l'aviez 7 promis? Parce que j'étais 8 indisposé. Puisque vous ne vous 9 portiez pas bien, vous avez bien 10 fait de ne pas vous 11 exposer à l'air, par le froid qu'il faisait. Il est 12 fâché contre moi à cause que (parce que) je lui ai 13 refusé une chose, qu'il m'était 14 impossible de lui 15 accorder. — Je ne 16 puis me 17 rendre chez vous, vu que des 18 affaires très 19 pressantes m'en 20 empêchent pour le 21 moment; mais comme elles seront 22 terminées ce 23 soir, je vous promets d'aller vous 24 trouver demain 25 de très bonne heure. — Je 26 vais finir ce thème, pour qu'il puisse être corrigé.

1 Wahrheit 2 entdecken, couvrir ✝ 3 früh oder spät 4 warum 5 venir ✝ voir ✝ besuchen 6 gestern 7 versprechen, mettre ✝ 8 unpäßlich 9 befinden 10 faire ✝ 11 aussetzen 12 böse (ärgerlich) 13 abschlagen 14 unmöglich 15 gewähren 16 pouvoir ✝ 17 begeben 18 Geschäft 19 dringend 20 verhindern 21 Augenblick 22 beendigen 23 Abend 24 aller trouver, aufsuchen 25 sehr früh 26 aller ✝ (hier: wollen).

II.

Liebet die Wahrheit, denn man lügt nicht ungestraft (impunément). — Ich habe Sie gestern nicht besucht, (aller voir) weil ich mich nicht wohl befand. Weil (da) Sie unpäßlich sind, sollten (devoir, cond.) Sie sich der Kälte nicht aussetzen. — Ich glaube, Sie sind (que vous êtes) böse auf mich, weil ich Sie nicht besucht habe.

Digitized by Google

— Ich werde Sie morgen aufsuchen, da ich die dringenden Geschäfte, welche mich verhinderten (Indéf.), es heute zu thun (de le faire aujourd'hui), diesen Abend beendigen werden. (Man konstruire: da ich beendigen werde diesen Abend die Geschichte, welche ꝛc.) — Endige deine Aufgabe, mein Kind, damit du nicht ausgezankt (grondé) werdest.

III.

Vous 1 dites toujours, „je m'ai 2 réjoui, il s'a bien 3 amusé," aulieu de dire: „je me suis rejoui; il s'est bien amusé;" je vous ai pourtant dit vingt fois que tous les verbes pronominaux se conjuguent avec le verbe être. — Ma bibliothèque est très 4 insignifiante; cependant, si elle 5 pouvait 6 contenir quelque 7 ouvrage qui vous fit plaisir, je vous prierais d'en 8 disposer à votre 9 gré. — Il faut 10 s'instruire quand on est jeune, et ne pas perdre son temps lorqu'on peut l'employer utilement. — Si vous passez votre jeunesse dans 11 l'oisiveté, vous ne serez ni aimé ni 12 estimé dans un âge plus 13 avancé. Un 14 ignorant n'est 15 considéré de personne, tandis qu'un homme instruit est 16 recherché de tout le monde: 17 fuyez donc l'ignorance comme votre plus grande ennemie! —

1 dire † 2 freuen 3 unterhalten 4 unbedeutend 5 pouvoir † 6 enthalten, tenir † 7 Werk 8 verfügen, disponiren 9 Belieben 10 unterrichten 11 Müßiggang 12 schätzen 13 vorrücken 14 Unwissender 15 achten 16 suchen 17 fliehen.

Digitized by Google

IV.

Der Lehrer hat ihm zwanzig Mal diese Regel gesagt, und er macht doch immer diesen Fehler (faute f.) Mein Freund sagt, daß seine Bibliothek unbedeutend ist; sie enthält mehrere Werke, welche uns viel Vergnügen machen. — Wenn wir uns nicht unterrichten, wann wir jung sind, und die Zeit verlieren (et que etc. mit Conjonctif), wenn wir sie nützlich anwenden könnten (condit.), so werden wir in einem vorgerücktern Alter weder geliebt, noch geschätzt werden. — Wenn du unwissend bist, wirst du von niemand geachtet werden, während du von jedermann gesucht seyn wirst, wenn du unterrichtet bist. — Laßt uns die Unwissenheit fliehen, denn sie ist unsere größte Feindin.

V.

Tant que la fortune nous 1 sourit, les amis 2 s'empressent autour de nous; mais dès qu'elle nous 3 tourne le 4 dos, les faux amis nous fuient; les vrais amis seuls nous 5 restent. — Les 6 grandeurs du monde 7 corrompent souvent l'ame, de même que 8 l'indigence 9 l'avilit. — Un 10 sot 11 réfléchit aussi 12 quelque fois; mais c'est toujours après qu'il a fait la 13 sottise. — Le rang ne fait pas le bonheur, ni les 14 richesses non plus: il 15 dépend d'un 16 esprit 17 juste et d'un coeur 18 modéré; par conséquent, 19 tâchez 20 d'acquérir ces deux 21 qualités. — Soldats! 22 s'écria le général, il faut ou 23 vaincre, ou 24 mourir! A peine eut-il 25 prononcé ces paroles, qu'on 26 attaqua l'ennemi avec 27 fureur. — Depuis que 28 j'apprends le Français, je n'ai encore jamais 29 entendu dire: 30 „ni moi non plus."

Digitized by Google

1 lächeln, rire † 2 beeifern 3 wenden 4 Rücken 5 bleiben 6 Größe 7 verderben 8 Dürftigkeit 9 erniedrigen 10 Dummkopf 11 überlegen, nachdenken 12 bisweilen 13 Dummheit 14 Reichthümer 15 abhängen 16 Verstand 17 richtig 18 mäßig 19 trachten 20 † 21 Eigenschaft 22 ausrufen 23 † 24 † 25 aussprechen 26 angreifen 27 Wuth 28 lernen, prendre † 29 hören 30 ich auch nicht.

VI.

Du wirst Freunde haben, so lange dir das Glück lächeln wird; aber so bald es dir den Rücken kehren wird, werden die falschen Freunde dich fliehen. — Die Reichthümer, eben so wie die Dürftigkeit, sind gefährlich für die Tugend. — Nicht nachdem wir die Dummheit begangen haben, (ce n'est pas — que etc.) müßen wir nachdenken, sondern bevor wir sie begehen, (de la faire). Das Glück hängt nicht von dem Range ab, und (ni) von den Reichthümern auch nicht: folglich laßt uns nicht so gierig (avide) nach (de) Geld und (nach) Ehrenstellen (honneurs) seyn. — Man griff den Feind mit Wuth an: wir müßen (il faut), entweder siegen, oder sterben, riefen alle Soldaten aus; kaum waren diese Worte ausgesprochen, als der Angriff (attaque f.) begann (commencer). Sie haben Ihre Aufgabe nicht gemacht, und (ni) ich auch nicht,

Digitized by Google

33) Empfindungswort.

(Interjection.)

Da die Empfindungswörter eigentlich reine Naturlaute sind, so müßen viele derselben in allen Sprachen gleich seyn. Z. B. ô! oh! ho, ho! ouf! etc.

Andere haben etwas Eigenthümliches; z. B. hélas! ach! chut, paix, still! gare! aufgeschaut! bravo! Recht so! — Malheur à l'homme qui etc. wehe dem Menschen, der ꝛc. Heureux celui qui; wohl dem, der ꝛc.

Malheureusement! leider!

Uebung wird bald die wenigen Empfindungswörter gelehrt haben. —

Zweiter Kurs.

Ausführlichere Behandlung der Redetheile.

I. Artikel.

Man merke sich in folgenden Beispielen den eigenthümlichen Gebrauch des bestimmten Artikels.

Diese, und die folgenden Uebungen, sind in der Absicht mit der deutschen Uebersetzung versehen, damit sie auswendig gelernt werden.

Digitized by Google

1.

Cette jeune personne passe pour une beauté; elle a les cheveux noirs, les yeux bleus, le nez aquilin, la peau très blanche, le teint frais comme une rose, la bouche petite, les lèvres vermeilles, les dents blanches comme de l'ivoire, la taille bien prise, la démarche légère, le port majestueux et plein de grâce, enfin elle réunit toutes les qualités qui charment les yeux. —	Dieses junge Frauenzimmer gilt für eine Schönheit; sie hat schwarze Haare, blaue Augen, eine länglichte Nase, eine sehr weiße Haut, eine Gesichtsfarbe so frisch wie eine Rose, einen kleinen Mund, rothe Lippen, Zähne wie Elfenbein, einen schlanken Wuchs, einen leichten Gang, eine majestätische und anmuthsvolle Haltung, mit einem Worte, sie vereinigt alle Eigenschaften, welche die Augen bezaubern. —
L'Italie est le jardin de l'Europe.	Italien ist der Garten von Europa.
L'Amérique donnera peut-être un jour des lois aux autres parties du monde.	Amerika wird vielleicht einst den andern Welttheilen Gesetze vorschreiben.
La France est un pays qui offre d'immenses ressources à ses habitans.	Frankreich ist ein Land, welches unermeßliche Hülfsquellen seinen Bewohnern darbietet.
L'Allemagne est un heureux pays dont les paisibles habitans jouissent tranquillement du fruit de leurs travaux.	Teutschland ist ein glückliches Land, dessen friedliche Bewohner, die Frucht ihrer Arbeit ruhig genießen.

Digitized by Google

Le Danemark est situé au Nord de l'Europe.	Dänemark liegt im Norden von Europa.
Monsieur le Comte est-il chez lui?	Ist der Herr Graf zu Hause?
Non, Monsieur, il est sorti.	Nein, er ist ausgegangen.
Et Madame la Comtesse? — Elle n'y est pas non plus.	Und die Frau Gräfin? Sie ist auch nicht zu Hause.
Puis-je au moins parler à Monsieur Belmont, secrétaire de Monsieur le Comte?	Kann ich wenigstens mit Herrn Belmont, dem Sekretär des Herrn Grafen sprechen?
Oui, Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer.	O ja, spazieren Sie gefälligst herein.
Cet arbre a l'écorce très dure.	Dieser Baum hat eine sehr harte Rinde.

Regeln.

Aus obigen Beispielen hat man ersehen, daß der bestimmte Artikel gebraucht wird:

a) Um solche Eigenschaften näher zu bestimmen, welche einem jeden Wesen, seiner Natur nach, nothwendig zukommen.

b) nach tout (Siehe pag. 56, Nro. 28.)

c) vor allen Ländernamen.

d) Nach den Wörtern; monsieur, madame (auch monseigneur, mademoiselle), wenn ein Wort

Digitized by Google

darauf folgt, welches eine Würde, einen Titel oder einen Beruf bedeutet. —

Aufgabe.

Dieser junge Mann hat ein sehr angenehmes Aeußere (extérieur m.); er hat eine hohe (élevé) Stirn (front m.), lebhafte Augen, einen regelmäßigen (régulier) Mund, und sehr weiße Zähne. — Rußland (Russie f.) ist ein weites Reich (vaste empire), dessen Kräfte (force) täglich zunehmen (s'accroître tous les jours). — Afrika und Asien (Afrique, Asie f.) sind nicht so bevölkert (peuplé), wie (que) Europa. — Ich wünschte, mit dem Herrn Präsidenten zu sprechen (je désirerais parler à). Wie befinden Sie sich, Herr Baron? — Ich danke Ihnen (remercier), Herr Graf! ich befinde mich sehr wohl. —

II.

J'ai eu bien mal aux dents toute la journée et je crains de ne pouvoir dormir cette nuit.	Ich habe den ganzen Tag sehr Zahnweh gehabt, und fürchte, daß ich diese Nacht nicht schlafen kann.
Quand on a mal à la tête, il est impossible de s'occuper d'aucun travail qui exige une attention soutenue.	Wenn man Kopfweh hat, so ist es unmöglich, sich mit irgend einer Arbeit zu beschäftigen, welche eine anhaltende Aufmerksamkeit erfordert.
J'ai tant lu hier soir que j'en ai mal aux yeux.	Ich habe gestern Abend so viel gelesen, daß mir die Augen weh thun.

Digitized by Google

Tout le monde est malade dans cette maison; l'un a mal à la gorge, l'autre a mal au pied; moi je crois que votre plus grande maladie est la paresse, mes enfans!	Alles ist krank in diesem Hause; der eine hat Halsweh, der andere hat einen bösen Fuß, ich glaube aber, eure größte Krankheit ist die Trägheit, meine Kinder.
Ma soeur est sujette à de violens maux de dents.	Meine Schwester leidet oft an heftigen Zahnschmerzen
Voudriez-vous bien me dire par où l'on va au marché aux poissons?	Wollten Sie mir gefälligst sagen, wo man auf den Fischmarkt geht?
Il y avait aujourd'hui une foule de monde au marché au blé.	Es waren heute eine Menge Leute auf dem Kornmarkt.
Apportez-moi la bouteille à l'encre.	Bringen Sie mir die Dintenflasche.
Voici la cruche à l'eau et le pot au lait.	Hier ist der Wasserkrug und der Milchtopf.
Je voudrais une cuiller à café et un verre à bière.	Ich möchte einen Kaffeelöffel und ein Bierglas.
Aimez-vous la soupe au lait?	Essen Sie gern die Milchsuppe?
On servit au dessert une excellente t rte à la crême.	Man trug beim Nachtische eine vortreffliche Rahmtorte auf.
Quand on est à Paris, il faut vivre à la Française et s'habiller à l'Espagnole quand on vit à Madrid.	Wenn man in Paris ist, muß man nach französischer Sitte leben, und sich spanisch kleiden, wenn man zu Madrid lebt.

Digitized by Google

L'hiver prochain, je me ferai faire un habit à la Polonaise.	Künftigen Winter, werde ich mir einen polnischen Rock machen lassen.
Vous souvenez-vous encore de la jeune personne aux yeux noirs, qui était masquée à la Vénitienne?	Erinnern Sie sich noch des jungen Frauenzimmers mit den schwarzen Augen, welche Venezianisch maskirt war?
Quand la femme aux cerises viendra, mes enfans, je vous régalerai.	Wenn die Kirschenfrau kommt, meine Kinder, so will ich euch einen Schmauß geben.

Regeln.

Der bestimmte Artikel im Dativ wird gebraucht:

a) Um gewiße körperliche Uebel und Unpäßlichkeiten anzugeben.

b) Um Orte anzudeuten, wo etwas verkauft (oder aufbewahrt) wird, und überhaupt die Bestimmung eines Gegenstandes anzugeben. (Nach dem unbestimmten Artikel steht in diesem Falle blos à anstatt des vollständigen Dativ).

c) Um die Zubereitung gewisser Speisen auszudrücken.

d) In einigen Redensarten, wo die Wörter: mode, manière, coutume, Mode, Art, Sitte, verschwiegen sind.

e) Um Personen durch gewisse äußere Kennzeichen zu bezeichnen.

Digitized by Google

Aufgabe.

Alles ist krank in unserm Hause; der eine hat Zahnschmerzen, der andere hat Kopfweh; ein dritter hat einen bösen Fuß, um nicht in die Schule zu gehen (pour ne pas aller à). — Der Obstmarkt (fruits, m. pl.) ist mitten in der Stadt. — Wo ist das Getreide-Magazin (magasin)? — Wollten Sie mir wohl die Weinflasche reichen (passer)? — Geben Sie mir die Wasserflasche. — Herr Wirth (aubergiste)! Bringen Sie ein Weinglas und einige Kaffeeschalen (tasse). — Essen Sie gerne Biersuppe? — Ich esse nicht gerne den Speckfalat (salade f. lard m.) — Auf dem (dat.) letzten Ball war ich als Spanier maskirt. — Unsere Damen tragen alle Hüte nach französischer Mode. — Der Herr Graf lebt nach Pariser Sitte. — Ich erinnere mich noch sehr wohl des Mannes mit der langen Nase, den wir in Paris kennen lernten (dont nous fîmes la connaissance à) — Der Eyermann (oeuf m.) und die Aepfelfrau sind vor der Thüre (porte). —

III.

Avec le temps et la patience, on vient à bout de tout.	Mit Zeit und Gedult bringt man Alles zu Stande.
La modération est le trésor du sage.	Mäßigkeit ist der Schatz des Weisen.
La crainte produit la superstition.	Furcht erzeugt Aberglauben.
Rien n'est plus propre à gagner le coeur des hommes que la beauté et les grâces.	Nichts ist geeigneter, das Herz der Menschen zu gewinnen, als Schönheit und Anmuth.

Digitized by Google

Les Turcs s'étant emparés de la Forteresse, ils firent un massacre terrible: vieillards, femmes, enfans, tout fut immolé à leur fureur barbare.	Als sich die Türken der Festung bemächtigt hatten, machten sie ein fürchterliches Gemetzel: Greise, Weiber, Kinder, alles ward ihrer grausamen Wuth geopfert.

Regeln.

a) Der bestimmte Artikel ist hier angewendet, wo man denselben im Teutschen gewöhnlich nicht gebraucht; in obigen Fällen dürfte man im Französischen den TheilungsArtikel nicht anwenden, weil die Wörter nicht in einem Theilungssinne genommen sind.

b) Der Artikel wird auch im Französischen ganz weggelassen, wenn man, in einem gewissen Schwung der Rede, mehrere Hauptwörter rasch nach einander angeführt.

Aufgabe.

Zeit und Gedult sind die besten Aerzte (médecin) dieser Welt. — Ordnung (ordre m.) und Reinlichkeit (propreté) sind zwei kostbare (precieux) Eigenschaften (qualité). — Dummheit und Aberglauben haben schon viele Uebel (bien des maux) erzeugt. — Schönheit bezaubert die Augen, aber Tugend gefällt (plaire) dem Herzen. — Der Feind (ennemi) verwüstete (ravager) die ganze Stadt; Häuser, Paläste (palais), Bildsäulen (statue), Denkmäler (monument m.), alles wurde der Wuth der Soldaten Preis gegeben (livrer).

Digitized by Google

IV.

Le célèbre Voltaire, homme d'un vaste génie et d'une profonde érudition, parcourut toute l'étendue des sciences humaines,

Der berühmte Voltaire, ein Mann von umfassendem Geiste und tiefer Gelehrsamkeit, durchlief das ganze Gebiet des menschlichen Wissens.

Nous sommes enfin arrivés à Paris, ville vraiment extraordinaire par son immense étendue, sa population et la variété des objets qu'elle offre à la curiosité.

Wir sind endlich in Paris angekommen, eine wahrhaft außerordentliche Stadt hinsichtlich ihrer unermeßlichen Ausdehnung, ihrer Bevölkerung und der Mannigfältigkeit der Gegenstände, welche sie der Neugierde darbietet.

Tels sont les effets du fanatisme, le plus cruel des fléaux.

Dieß sind die Folgen der Schwärmerei, der grausamsten aller Geißeln.

Nous parlons de la rose, la plus agréable de toutes les fleurs.

Wir sprechen von der Rose, der angenehmsten aller Blumen.

Regel.

Bei der Apposition (erklärenden Beisatz) wird der teutsche Einheitsartikel gar nicht ausgedrückt, und der bestimmte Artikel bleibt stets im Nominativ.

Digitized by Google

Aufgabe.

Voltaire, ein berühmter französischer Dichter, (poëte) ist der Verfasser (auteur) der Henriade, eines sehr geschätzten (estimé) epischen Gedichtes (poëme épique). — Der Menschenfeind (misantrope), ein Lustspiel (comédie f.) vom berühmten Molière, gilt (passer) für ein Meisterstück (chef-d'oeuvre) der komischen Muse. Ich bin endlich in Rom, einer wahrlich merkwürdigen (remarquable) Stadt, wegen der Erinnerungen (souvenir m.), welche sie zurückruft (rappeler). — Dieß sind die Folgen der Unwissenheit (ignorance), der größten Feindin der Menschen. — Dieser Dichter widmet (consacrer) seine Verse der Rose, der Königin der Blumen. —

V.

Monsieur est-il Français? — Pardonnez-moi, Monsieur, je suis Allemand.	Sind Sie ein Franzose? Verzeihen Sie, ich bin ein Teutscher.
Ce jeune homme est peintre; c'est même un peintre très habile.	Dieser junge Mann ist ein Maler; es ist sogar ein sehr geschickter Maler.
On demandait à quelqu'un s'il était gentil-homme; je ne sais duquel des fils d'Adam je suis descendu, répondit-il.	Man fragte Jemanden, ob er ein Edelmann sei; ich weiß nicht von welchem Sohne Adam's ich abstamme, antwortete er.
Mon père était orfèvre, dit un jour un homme qui voulait paraître un peu plus qu'il n'était; j'ai connu	Mein Vater war ein Goldarbeiter, sagte eines Tages ein Mann, der etwas mehr scheinen wollte, als er war;

Digitized by Google

votre père, reprit un autre; il était maçon.

ich habe Ihren Vater gekannt, versetzte ein anderer; er war ein Maurer.

Eh bien! orfèvre, ou maçon, il enchassait toujours des pierres.

Nun! Goldschmidt oder Maurer, so faßte er doch Steine ein.

Le roi m'a fait général, dit un militaire d'assez peu de mérite; ce serait un vrai miracle, répartit une personne de la société; il vous aura nommé général et voilà tout. —

Der König hat mich zum General gemacht, sagte ein ziemlich unbedeutender Kriegsmann: das wäre ein wahres Wunder, erwiederte Jemand aus der Gesellschaft; er wird Sie zum General ernannt haben, und weiter nichts.

Monsieur le Comte N. a été nomme Président.

Der Herr Graf N. ist zum Präsidenten ernannt worden.

On m'a élu magistrat.

Man hat mich zum Rathsherrn erwählt.

Regeln.

a) Wenn ein Hauptwort, welches den Stand, die Würde, die Nation anzeigt, gleichsam die Stelle eines Eigenschaftswortes nach dem Redewort seyn vertritt, so hat es keinen Artikel vor sich.

b) Das teutsche Wörtchen zum, zur, nach gewissen Redewörtern, welche eine Ernennung, eine Wahl

Digitized by Google

ausdrücken, bleibt im Französischen (wie im Lateinischen) unübersetzt.

Aufgabe.

Diese Dame ist eine Italienerin, aber sie spricht sehr gut französisch (français). — Sind Sie ein Teutscher, mein Herr? — Verzeihen Sie, ich bin ein Engländer (Anglais). — Dieser junge Mann will ein Kaufmann werden (être). — Sein Vater war ein sehr geschickter Goldarbeiter (hier muß der Einheitsartikel übersetzt werden). — Diese zwei Männer faßen Steine: der eine ist ein Goldschmidt, der andere ein Maurer. — Wenn ein Mann kein Talent hat, kann man ihn wohl (on peut bien le) zum Feldherrn ernennen, aber nicht (mais non pas) ihn zum Feldherrn machen. — Der Herr Präsident A. ist zum Deputirten (député) gewählt worden. —

II. Hauptwort.

A. Bildung der Mehrheit.

Hinsichtlich der Bildung der Mehrzahl ist, außer den im ersten Theile §. 13. angeführten Regeln noch Folgendes zu beobachten.

1. Einige wenige, aus fremden Sprachen entlehnte Wörter bleiben in der Mehrheit unverändert; z. B. un avè, un in-folio; des in-folio etc.

Digitized by Google

2. Die Mehrsylbigen Wörter, welche auf ant oder ent ausgehen, werfen gewöhnlich im pluriel das t weg, können es aber auch behalten, z. B. l'enfant, les enfans (les enfants), l'instrument, les instrumens.

3. Die zusammengesetzten Hauptwörter bilden die Mehrzahl nach folgenden Regeln:

a) Wenn das Wort aus zwei Hauptwörtern, oder aus einem Eigenschafts- und einem Hauptworte besteht, so erhalten beide das Zeichen der Mehrheit, z. B. le chou-fleur, les choux-fleurs (Blumenkohl); le beau-frère, les beaux-frères, (Schwager).

b) Sind die Hauptwörter durch ein Verhältnißwort verbunden, so erhält natürlich nur das erste das Mehrheitszeichen. Z. B. un chef-d'oeuvre, des chefs-d'oeuvre (Meisterstück), l'arc-en-ciel, les arcs-en-ciel (Regenbogen).

c) Besteht das Wort aus einem Hauptworte und einem nicht deklinirbaren Worte (Redewort, Verhältnißwort, Nebenwort rc.), so erhält nur das Hauptwort das Zeichen der Mehrheit. Z. B. l'avant-garde, les avant-gardes (Vortrab), le porte-manteau, les porte-manteaux (Mantelsack).

d) Wenn aber das Hauptwort keinen Begriff der Mehrheit in sich schließt, so bleibt das ganze Wort im pluriel unverändert; z. B. le reveille-matin, les reveille-matin (Wecker); le serre-tête, les serre-tête (Nachtmütze).

e) Besteht endlich das zusammengesetzte Wort aus zwei nicht deklinirbaren Wörtern, so erhält keines das

Digitized by Google

Zeichen der Mehrheit. Z. B. le passe-partout, les passe-partout (Hauptschlüssel), un ouï-dire, des ouï-dire (Hörensagen). — Man schreibt, le chevau-léger, les chevau-légers.

Uebung.

Die Mehrzahl folgender Wörter:

1. un alléluia, ein Lobgesang, un errata, Druckfehler, un pater, ein Vaterunser, un aparté, ein Seitengespräch, un in-Quarto, ein Quardband.

2. Un inconstant, ein Unbeständiger; l'amant, der Liebende; l'aimant, der Magnet; l'ornement, die Zierde; le vêtement, die Kleidung.

3. a) Le garde-côte, der Küstenwächter; le garde-manger, die Speisekammer; le fourmi-lion, der Ameisenlöwe; le chef-lieu, der Hauptort; le petit-fils, der Enkel; le plein-pouvoir, die Vollmacht; la belle-soeur, die Schwägerin; le beau-père, der Stief- oder Schwiegervater; la belle-mère, die Stief- oder Schwiegermutter.

b) Le ver-à-soie der Seidenwurm; un coq-à-l'âne, ein Quodlibet.

c) Le vice-roi, der Vicekönig; le porte-feuille, die Brieftasche; le contre-ordre, der Gegenbefehl; l'avant-coureur, der Vorbothe; un garde-fou, ein Geländer.

d) Le gâte-métier, der Stümper; le rabat-joie, der Freudestörer.

e) Le mal-entendu, das Mißverständniß; un post-scriptum, eine Nachschrift.

Digitized by Google

* Grand-mère, grand-tante, grand-père, Großmutter, Großtante, Großvater, und einige ähnliche Wörter haben in der Merzahl grand-mères, grand-pères etc.

B. Geschlecht der Hauptwörter.

Das Geschlecht der Wörter läßt sich im Französischen schwerlich durch Regeln bestimmen; auch hierin muß Uebung das Meiste thun. Von einigen Nutzen mögen jedoch folgende Bemerkungen seyn.

Die Wörter, welche auf age, en und ent ausgehen, sind männlichen Geschlechtes. Ausgenommen: la cage, der Käfig; la nage, das Schwimmen; la page, die Seite; la rage, die Wuth; la jument, die Stutte.

Die Wörter, welche auf tié, tion, und aison ausgehen sind weiblich, z. B. l'amitié, la nation, la maison.

In folgenden Beispielen merke man sich einige Eigenheiten in Rücksicht des Geschlechtes.

I.

La petite Elise est une charmante enfant; elle est sage, obéissante et fait le bonheur de ses parens.	Die kleine Elise ist ein sehr gutes Kind; sie ist fromm, gehorsam, und macht das Glück ihrer Aeltern.
Ces deux époux sont un couple heureux.	Diese zwei Gatten sind ein glückliches Paar.
Je voudrais pour mon souper une couple d'oeufs à la coque.	Ich wünschte zu meinem Abendessen ein Paar weichgesottene Eier.

Digitized by Google

Ces bonnes gens ne sont pas heureux.	Diese guten Leute sind nicht glücklich.
Il est facheux que tous les honnêtes gens ne jouissent pas du bonheur dont ils méritent.	Es ist ärgerlich, daß alle rechtschaffenen Leute sich nicht des Glückes freuen, welches sie verdienen.
Madame de Staël est un des plus célèbres auteurs de nos temps.	Frau von Stael ist eine der berühmtesten Schriftstellerinen unserer Zeit.
Les femmes philosophes ne sont pas les meilleures femmes de ménage.	Die Philosophinen, sind nicht die besten Haushälterinen.
Cette dame est un peintre fort habile.	Diese Dame ist eine sehr geschickte Mahlerin.

Regeln.

a) Das Wort enfant kann auch weiblich gebraucht werden, wenn es sich auf ein Mädchen bezieht.

b) Das Wort couple ist männlich, wenn es auf Menschen; weiblich, wenn es sich auf Thiere oder Dinge bezieht.

c) Was vor dem Worte gens steht, ist weiblich, was nachkommt ist männlich; das Fürwort tout allein ist männlich, auch wenn es vor gens steht, so oft kein Eigenschaftswort, dessen weibliche Endung von der männlichen verschieden ist, zwischen dasselbe und das Hauptwort gesetzt wird.

Digitized by Google

d) Wenn Frauenzimmer sich mit gewissen Studien und Verrichtungen beschäftigen, welche gewöhnlich nur Männern zukommen, so werden sie mit dem männlichen Worte bezeichnet.

Aufgabe.

Die Amalie ist ein sehr schönes Kind; sie hat blaue Augen, blonde Haare, und eine sehr frische Gesichtsfarbe. Ein glückliches Ehepaar macht mir Freude (plaisir m.). — Braten Sie mir (faites-moi rôtir) ein Paar Tauben (pigeon m.) zu (pour) meinem Abendessen. — Diese dummen Leute wissen nicht was sie wollen. — Alle diese guten Leute sind so höflich (poli) und so zuvorkommend (prevenant)! — Alle armen Leute erhalten Unterstützungen (secours m.). — Frau von Genlis ist die Verfasserin (auteur) mehrerer nützlichen Schriften; es war (c'était) eine Philosophin. — Frau von F. ist eine sehr geschickte Mahlerin. — Wenig Frauen sind (il y a peu de femmes qui soient) große Dichterinen (poëte).

III. Eigenschaftswort.

A. Ne bei den Vergleichungen.

I.

L'homme sobre et laborieux est plus heureux qu'on ne pense.	Der mäßige und arbeitsame Mensch ist glücklicher, als man denkt.

Digitized by Google

Le mauvais exemple est plus dangereux qu'on ne croit.	Das schlechte Beispiel ist gefährlicher, als man glaubt.
Vous dépensez plus d'argent que vous n'en gagnez.	Ihr gebet mehr Geld aus, als ihr verdienet.
Cette règle n'est pas si difficile que vous vous l'imaginez.	Diese Regel ist nicht so schwer, wie Sie sich einbilden.
La chose s'est passée autrement que je ne croyais	Die Sache ist anders zugegangen, als ich glaubte.
Je ne parle pas autrement que je pense.	Ich spreche nicht anders, als ich denke.
Si vous n'êtes pas plus appliqué à l'avenir que vous l'êtes maintenant, vous ne ferez guère de progrès.	Wenn Sie in Zukunft nicht fleißiger sind, als jetzt, so werden Sie wenig Fortschritte machen.

Regel.

Wenn im zweiten Gliede einer Vergleichung ein neues Redewort vorkommt, so wird immer ne vor dasselbe gesetzt; ist aber das erste Glied der Vergleichung verneinend, so bleibt das ne weg.

Digitized by Google

Aufgabe.

Wenn ihr mäßig und arbeitsam wäret, so würdet ihr glücklicher seyn, als ihr es seyd. Die Folgen (suite) der Unmäßigkeit (intempérence) sind gefährlicher, als wir glauben. Wenn wir mehr Geld ausgeben, als wir (davon) verdienen, so werden wir bald arm seyn. — Derjenige, welcher anders spricht, als er denkt, ist ein falscher Mensch. — Die französische Sprache ist nicht so leicht, als viele (bien des gens) sich es einbilden. — Der ehrliche Mann (honnête homme) spricht nicht anders, als er denkt.

B. Demi, seu, air, Eigenschaftswort, das sich auf mehrere Hauptwörter bezieht.

I.

Je vous ai attendu hier pendant plus d'une demi-heure et vous n'êtes pas venu. — Vous m'aviez pourtant dit que vous seriez chez moi à deux heures et demie précises.	Ich habe gestern mehr, als eine halbe Stunde auf Sie gewartet, und Sie sind nicht gekommen. — Sie hatten mir doch gesagt, Sie würden pünktlich um halb drei Uhr bei mir seyn.
Je vous demande bien pardon, mon cher ami; mon frère et ma soeur sont arrivés et ils sont venus me voir hier.	Ich bitte um Verzeihung lieber Freund; mein Bruder und meine Schwester sind angekommen, und sie haben mich gestern besucht.
Ils m'ont raconté toutes sortes de circontances	Sie haben mir allerlei Umstände über meinen verstorbe-

Digitized by Google

sur feu mon père et feu ma mère et en général sur tous mes parens défunts.	nen Vater, und meine verstorbene Mutter, und überhaupt über alle meine verstorbenen Verwandten.
Notre conversation s'est prolongée jusqu'à l'heure du diner.	Unser Gespräch hat sich bis zur Eßstunde verzögert.
J'écoutais, les yeux et la bouche ouverte, tous les détails qu'on me donnait de mes bons parens.	Ich hörte mit offenen Mund und offenen Augen Alles an, was man mir von meinen guten Aeltern erzählte.
Mon oncle le général a eu, à la dernière bataille, un bras et une jambe emportée.	Bei der letzten Schlacht verlor mein Oheim, der General, einen Arm und ein Bein.
Ma tante et ses enfans ne sont pas fort heureux et je les en plains sincèrement.	Meine Tante und ihre Kinder sind nicht sehr glücklich, und ich bedaure sie von Herzen.
Cette jeune personne est bien aimable: elle a l'air si bon, si doux!	Dieses junge Frauenzimmer ist recht liebenswürdig: sie sieht so gutmüthig, so sanft aus!
Voilà des fruits qui ont l'air très bons. — Ces pommes surtout ont l'air excellentes.	Dieses Obst sieht sehr gut aus. — Diese Aepfel besonders sehen vortrefflich aus.
Cette soupe a l'air bien chaude, je crains de me bruler.	Diese Suppe sieht gar zu warm aus; ich fürchte, mich zu brennen.

Digitized by Google

Regeln.

a) Demi ist vor dem Hauptworte unveränderlich, nimmt aber das Geschlecht des Hauptwortes an, wann es nach demselben steht.

b) feu ist unveränderlich, wenn es dem Artikel oder Fürworte vorangeht, veränderlich aber, wenn es nach diesem folgt.

c) Wenn ein Eigenschaftswort sich auf zwei oder mehrere Hauptwörter verschiedenen Geschlechtes bezieht, so nimmt es die männliche Endung an; wenn es aber unmittelbar auf Hauptwörter folgt, welche Sachen bezeichnen, so richtet es sich gewöhnlich in Geschlecht und Zahl, nach dem ihm zunächststehenden Hauptworte.

d) Das Wort air, m. hat die Eigenschaftswörter in der männlichen Endung bei sich, wenn es sich auf Personen bezieht; bei Sachen hingegen richten sich die Eigenschaftswörter nicht nach air, sondern nach dem Hauptworte, dessen Eigenschaften sie bezeichnen.

Aufgabe.

Johann (Jean)! Kauf er mir (2te Pers.) ein halbes Pfund (livre f.) Kaffee (café) und anderthalb Pfund Zucker (sucre). — Der König und die Königin werden von jedermann (tout le monde) geliebt. — Der Graf und die Gräfin sind ausgegangen. — Mein Garten und

Digitized by Google

mein Weinstock (vigne f.) sind zerstört (dédruit). — Ich fand (trouver) die Thüre und das Fenster (fenêtre f.) offen. — Dieses junge Frauenzimmer sieht sehr bescheiden und sehr sanft aus. — Dieses Bier (bière f.) sieht sehr gut, aber diese Suppe sieht schlecht aus.

IV. Nebenwort.

Bon, mauvais, juste, faux, haut, bas, court, exprès, als Nebenwörter.

I.

Comme ce bouquet sent bon!	Wie dieser Strauß so gut riecht!
En voici un qui sent encore meilleur; les fleurs en sont plus fraiches.	Hier ist einer, der noch besser riecht; die Blumen sind frischer.
Otez donc ce fromage, il sent mauvais.	Thut doch diesen Käs weg, er riecht übel.
Cette dame a une fort jolie voix; elle chante juste et avec beaucoup d'expression.	Diese Dame hat eine sehr hübsche Stimme; sie singt richtig, und mit vielem Ausdruck.
Quand on chante faux, on ne devrait pas se mêler de chanter.	Wenn man falsch singt, sollte man mit Singen sich gar nicht abgeben.
Il n'est pas poli de parler trop haut dans une société.	Es ist nicht höflich, in Gesellschaft zu laut zu reden.

Digitized by Google

Il est encore plus impoli de parler bas ou de se parler à l'oreille.	Es ist noch unhöflicher, leise, oder einander in's Ohr zu sprechen.
Savez-vous déjà que Mr. le curé est resté court dimanche dernier?	Wissen Sie schon, daß der Herr Pfarrer am Sonntag stecken geblieben ist?
Je vous prie de m'excuser, je ne l'ai pas fait exprès.	Ich bitte um Entschuldigung, ich habe es nicht mit Fleiß gethan.

Regeln.

a) Beim Redewort sentir wird immer bon, mauvais, anstatt bien, mal angewendet.

b) Die Wörter juste, faux, haut, bas, court, exprès werden ebenfalls als Nebenwörter gebraucht.

Aufgabe.

Die Rose riecht gut; aber die Nelke (oiellet) riecht vielleicht (peut-être) noch besser. — Die Sängerin (cantatrice) sang richtig, allein derjenige, welcher sie begleitete (accompagner) spielte (jouer) falsch. — Sprechen Sie leiser, denn es ist (il y a) ein Kranker (malade) im nächsten Zimmer (dans la chambre voisine). — Derjenige, welcher Unrecht hat (a tort), spricht immer lauter, als die Andern. — Der Redner (orateur) blieb (déf) mitten in seiner Rede (discours m.) stecken. Er hat es nicht mit Fleiß gethan. —

Digitized by Google

V. Verhältnißwörter.

Dans, in, heißt bisweilen: aus, auf
en, in, „ „ mit, zu, als
à (au, aux), in, „ an, auf, zu, nach bei, um, mit, für, bis.
par, durch, „ „ von, bei, aus, zu
de, (du, des), von „ vor, aus, mit, auf während, in, zu, an, um
pour, für, um zu, heißt bei partir: nach.

I. (dans, pour),

Les métaux sont enfouis dans les entrailles de la terre.	Die Metalle sind in den Eingeweiden der Erde vergraben.
Mon père est dans son cabinet, vous ne pouvez pas lui parler dans ce moment.	Mein Vater ist in seinem Kabinet, Sie können in diesem Augenblicke nicht mit ihm sprechen.
Il fait trop froid dans le corridor; entrez dans la chambre, je vous prie.	Es ist im Gange zu kalt; kommen Sie doch in das Zimmer, wenn ich bitten darf.
Je suis à vous dans un instant.	Ich werde gleich zu Diensten stehen.
Autrefois, on brulait les morts et on conservait leurs cendres dans des urnes.	Ehemals verbrannte man die Todten und bewahrte ihre Asche in Urnen auf.

Digitized by Google

Le corps du prince à été déposé dans l'église.	Der Leichnam des Fürsten wurde in der Kirche beigesetzt.
Notre ami N. demeure actuellement dans une charmante contrée du midi de la France.	Unser Freund N. wohnt jetzt in einer herrlichen Gegend des mittägigen Frankreichs.
Je suis dans une grande inquiétude.	Ich bin in großer Besorgniß.
Il était dans une affreuse colère.	Er war schrecklich aufgebracht.
Je vous demande bien pardon, Monsieur; j'ai bu dans votre verre.	Ich bitte sehr um Verzeihung; ich habe aus Ihrem Glase getrunken.
Quand on a bien faim, on mange avec autant d'appétit dans une écuelle de terre que dans une assiette de porcelaine.	Wenn man recht hungrig ist, so ißt man mit eben so viel Appetit auf einer irdenen Schüssel, wie auf einem porzellanenen Teller.
Ce jeune homme ne doit pas beaucoup s'occuper; on le voit toute la journée dans la rue.	Dieser junge Mann muß sich nicht viel beschäftigen; man sieht ihn den ganzen Tag auf der Straße.
Je reviendrai dans une heure, et si d'ici là, vous n'avez pas fini votre thème, vous serez puni.	In einer Stunde komme ich wieder, und wenn du bis dahin deine Aufgabe nicht vollendet hast, so sollst du bestraft werden.
Le roi est parti pour l'Italie; il ne reviendra que dans six semaines.	Der König ist nach Italien gereist; er kommt erst in sechs Wochen wieder.

Digitized by Google

Aufgabe.

Das Gold ist im Schooße (sein m.) der Erde vergraben. — Meine Schwester ist in ihrem Zimmer. — Ich werde in einem Augenblicke fertig seyn (j'aurai fini). — Man bewahrt das Bier in steinernen Krügen (cruche de gré). — Es sind (il y a) sehr schöne Gemälde (tableau m.) in dieser Kirche. — Die Stadt Florenz (Florence) liegt (est située) in einer reizenden Gegend Italiens. Trinken Sie aus dieser Schale (tasse) wenn Sie kein Glas haben. Der Reiche ißt auf silbernen Tellern; der Arme auf irdenen Schüsseln. — Man hörte (entendre) einen großen Lärm auf der Straße. Ich reise nach Paris und werde in drei Vierteljahr wiederkommen.

II. (en.)

La nature se montre plus variée et plus gigantesque en Amérique qu'en Europe.	Die Natur zeigt sich mannigfaltiger und riesenartiger in Amerika, als in Europa.
On vit à meilleur marché en France et en Allemagne qu'en Angleterre.	Man lebt wohlfeiler in Frankreich und Teutschland, als in England.
En hiver, la terre se repose pour avoir de nouvelles forces au printems.	Im Winter ruht die Erde aus, damit sie neue Kräfte auf den Frühling sammelt.
En été, la chaleur du soleil mûrit les fruits qu'on recueille en automne.	Im Sommer bringt die Sonnenhitze die Früchte zur Reife, welche man dann im Herbste sammelt.

Digitized by Google

Aimez-vous d'aller en traineau?	Fahren Sie gerne Schlitten?
Non, j'aime bien mieux aller en voiture.	Nein, ich fahre viel lieber in einem Wagen.
L'homme sage et prudent vit en paix avec tout l'univers.	Der weise und kluge Mensch lebt in Frieden mit der ganzen Welt.
Il y a des dames qui sont encore en négligé à midi.	Es giebt Frauenzimmer, welche um zwölf Uhr noch im Morgenanzug sind.
Le courrier a fait en huit jours le voyage de Paris à Munic.	Der Kurier hat die Reise von Paris nach München in acht Tagen gemacht.
J'ai fait ce thème en une heure.	Diese Aufgabe habe ich in einer Stunde gemacht.
Quoi! vous voulez aller au bal en bottes?	Was! Sie wollen in Stiffeln auf den Ball gehen?
Ne savez-vous pas qu'on ne peut y paraître qu'en frac noir et en souliers?	Wissen Sie nicht, daß man nur in schwarzem Frack und Schuhen erscheinen darf?
Rien n'est en ordre chez vous; vos livres sont en très mauvais état; en un mot, vous devenez de jour en jour plus négligent.	Nichts ist in Ordnung bei Ihnen; Ihre Bücher sind in sehr schlechtem Zustande; mit einem Worte, Sie werden vom Tag zu Tag nachläßiger.
Un certain monarque disait à ses frères: si vous me traitez en roi, je vous traiterai en frères; mais si	Ein gewißer Monarch sagte zu seinen Brüdern: wenn ihr mich als König behandelt, so werde ich euch

Digitized by Google

vous me traitez en frère, je vous traiterai en roi.	als Brüder behandeln; wenn ihr mich aber als Bruder behandelt, so behandle ich euch als König.
Jamais on ne se repent d'avoir agi en honnête homme et en bon chrétien.	Man bereut es nie, als rechtschaffener Mann, und als guter Christ gehandelt zu haben.
Tout ce que vous dites sont des paroles en l'air.	Alles, was Sie sagen, sind Worte in die Luft. (vergebliche Worte).

Regeln.

a) En drückt den Ort und die Zeit auf eine unbestimmtere Weise aus, als dans. Z. B. en France; — dans le midi de la France. Dans hat immer den Artikel nach sich; en hat denselben nur in einigen wenigen Redensarten, als: en l'air, in die Luft; en l'honneur, zur Ehre.

b) Von der Zeit gebraucht, bedeutet dans nach Verlauf, und en innerhalb, eines gewissen Zeitabschnittes. — Beide Partikeln bilden eine Menge Redensarten, die nur Uebung lehren kann.

Aufgabe.

Man findet (trouver) in Amerika Pflanzen (plante) und Bäume, welche man in Europa nicht findet. —

Digitized by Google

Die Kunstferkigkeit (industrie) ist sehr vorgerückt (avancer) in Frankreich und in England. — Im Herbste sammeln wir die Früchte ein, welche die Hitze des Sommers gereift hat (a mûris). — Im Winter fährt man Schlitten. — Wir leben in Frieden mit der ganzen Welt. — Warum sind Sie heute in Schuhen und seidenen Strümpfen? — Was! noch im Morgenanzug um zwölf Uhr! — In wie viel Zeit (temps) haben Sie diese Reise gemacht? — Wir haben sie gemacht in Acht Tagen. — Ihre Bücher und Ihre Schreibhefte (cahier m.) sind nie in Ordnung. — Paris ist nicht in einem Tage erbaut (bâtir) worden. — Der König handelt als Vater gegen sein Volk. — Der Herr N. besucht uns (vient nous voir) von Zeit zu Zeit.

III. (à, au, aux,).

Comment passerez-vous la soirée?	Wie werden Sie den Abend zubringen?
Irez-vous au bal, au concert, à la comédie, en société, que ferez-vous?	Gehen Sie auf den Ball, in's Konzert, in's Theater in Gesellschaft, was thun Sie?
Je n'irai nulle part et me mettrai au lit à dix heures, à fin de pouvoir me lever demain à la pointe du jour.	Ich werde nirgends hingehen, und mich um zehn Uhr in's Bett legen, damit ich morgen mit Tagesanbruch aufstehen kann.
On voit ordinairement plus de monde à la promenade qu' à l'église.	Man sieht gewöhnlich mehr Leute auf dem Spaziergang, als in der Kirche.
En été nous allons pour quelque temps à la cam-	Im Sommer gehen wir für einige Zeit auf das Land

Digitized by Google

pagne et nous revenons à la ville en hiver.	und kehren im Winter in die Stadt zurück.
Logez-vous dans la ville ou hors des portes?	Wohnen Sie in der Stadt oder vor den Thoren?
Il faut que je fasse toilette, car je dine en ville aujourd'hui.	Ich muß mich anziehen, denn ich speise heute nicht zu Hause. (ich bin wo eingeladen.)
Je ne m'ennuie jamais, disait une certaine dame; quand je suis seule à la maison, je prends un livre, je me mets à la fenêtre et je regarde les passans.	Ich habe nie Langeweile, sagte eine gewisse Dame; wenn ich allein zu Hause bin, so nehme ich ein Buch, lege mich an das Fenster und betrachte die Vorübergehenden.
Vous voulez aller à cheval à un endroit qui n'est qu'à une lieue d'ici?	Sie wollen reiten nach einem Orte, der nur eine Stunde von hier entfernt ist?
Allons plutôt à pied.	Gehen wir lieber zu Fuß.
Je vous attends à trois heures.	Ich erwarte Sie um drei Uhr.
Il y a des pays où les saucisses se vendent à l'aune.	Es giebt Länder, wo die Bratwürste ellenweise verkauft werden.
Il vint à moi d'un air riant et me reçut à bras ouverts.	Er kam mit lachender Miene auf mich zu und empfing mich mit offenen Armen.
Je lui ai redit mot à mot ce que vous m'avez chargé de lui dire.	Ich habe ihm Wort für Wort das wieder gesagt, was Sie mir aufgetragen haben.

Digitized by Google

On vous montrera au doigt si vous faites une telle sottise.	Man wird mit dem Finger auf Sie weisen, wenn Sie eine solche Thorheit begehen.
J'ai laissé tomber quelque chose à terre.	Ich habe etwas auf die Erde fallen lassen.
J'avais cinq à six florins dans ma bourse, et je les ai dépensés sans savoir comment.	Ich hatte fünf bis sechs Gulden in meinem Beutel, und habe sie ausgegeben ohne zu wissen wie.
Cette jeune demoiselle est toujours à sa toilette et rarement à son ouvrage.	Dieses junge Frauenzimmer ist immer bei ihrem Putztische und selten bei ihrer Arbeit.

Regeln.

Das Verhältnißwort à (eigentlich der Datif) wird gebraucht, um solche abstrakte Ortsbegriffe anzugeben, in deren Innern sich ein wahres Befinden nicht denken läßt, als au concert, au bal, à la bataille; man ist nicht in diesen Sachen, sondern nur am Orte, wo sie Statt finden. Dans l'église, heißt: in der Kirche, nicht außer derselben; à l'église heißt beim Gottesdienst. — Der vielfältige Gebrauch der Partikel a läßt sich nur durch Uebung lernen.

Digitized by Google

Aufgabe.

Was! Sie liegen noch im Bette um eilf Uhr! — Ich war (indéf.) gestern auf dem Ball. — Ich habe mich um zwei Uhr nach Mitternacht (minuit) zu Bette gelegt. — Er steht selten um fünf Uhr Morgens auf (du matin). — Stehen Sie auf; wir wollen einen Spazierritt machen (un tour de promenade à cheval). — Um wie viel Uhr gehen Sie zu Tische? (se mettre à table). — Werden Sie bald auf das Land gehen? — Man klopft an die Thüre. — Der Thee (thé) wird pfundweise verkauft. — Ich wurde mit offenen Armen empfangen. — Er geht (marcher) Schritt (pas) für Schritt. — Er fiel auf die Knien (à genoux). — Dieses Haus kostet (coûter) zehn bis zwölf Tausend Gulden. — Man findet ihn immer bei Tische, oder zu Bette.

IV (par)

En passant par Munic, je me propose de voir toutes les curiosités que renferme cette ville.	Wenn ich durch München reise, nehme ich mir vor, alle Merkwürdigkeiten dieser Stadt zu sehen.
L'imprimerie a été inventée par un Allemand nommé Jean Guttenberg.	Die Buchdruckerkunst wurde von einem Teutschen, Namens Johann Guttenberg, erfunden.
Le domestique, transporté de colère, prit les uns par le bras, les autres par les cheveux et par la gorge et les mit tous à la porte.	Der Bediente, von Zorne entbrannt, nahm die Einen bei dem Arm, die Andern bei den Haaren und bei der Gurgel, und steckte sie alle zur Thüre hinaus.
Où voulez-vous donc aller par le temps qu'il fait?	Wohin wollen Sie denn bei diesem Wetter gehen.

Digitized by Google

Je ne vous laisserai pas sortir par cette pluie.	Ich lasse Sie in diesem Regen nicht ausgehen.
Il y a des gens qui font par crainte du châtiment, ce qu'ils devraient faire par amour pour la vertu.	Es giebt Leute, welche aus Furcht vor der Strafe das thun, was sie aus Liebe zur Tugend thun sollten.
Il est toujours un peu plus sur de voyager par terre que par eau.	Es ist immer ein wenig sicherer, zu Land, als zu Wasser zu reisen.
On croyait que nous aurions la guerre; mais par bonheur tout s'est bien arrangé.	Man glaubte, wir würden den Krieg bekommen; aber zum Glück ist Alles gut ausgegangen.
Combien gagnez-vous par jour?	Wie viel verdienen Sie des Tages?
Jetez ce papier par la fenêtre.	Werfen Sie dieses Papier zum Fenster hinaus.

Regel.

Nach dem Possiv wird das Wörtchen von, anstatt durch de immer durch par übersetzt, so oft das Redewort eine Handlung ausdrückt, zu deren Verrichtung eine gewisse körperliche Thätigkeit, eine physische Kraft erforderlich ist, z. B. aimé, estimé de tout le monde;

Digitized by Google

hingegen: maltraité (mißhandelt) par des soldats; écrit par Voltaire. — Den übrigen Gebrauch von par muß die Uebung lehren.

Aufgabe.

Die Kinder gehen (passer) immer durch mein Zimmer, und dieß stört (déranger) mich. — Amerika ist von dem großen Kolumbus entdeckt worden. — Er nahm mich bei der Hand. — Ich gehe nicht aus, bei diesem Wetter. — Dieser Mann thut aus Geiz (avarice), was Andere aus Noth (nécessité) thun. — Derjenige welcher auf dem (par) Meere reist, darf (devoir) die Stürme (tempête. f.) nicht fürchten (craindre †). — Ich mache um (pour) fünf Hundert Gulden Schulden (dette) monatlich, sagte ein leichtfertiger junger Mann (jeune libertin); diese Summe (somme), verbunden (jointe) mit (à) meinem väterlichen Vermögen (patrimoine m.), macht mir ein Einkommen (revenu) von sechs Tausend Gulden jährlich. — Diese Dame sieht ((regarder) den ganzen Tag (journée f.) zum Fenster hinaus.

V. (de, du, des).

Les nouvelles qu'on a reçues de Paris ne sont pas consolantes.	Die Nachrichten, welche man aus Paris erhalten hat, sind nicht tröstend.
Elle était si contente qu'elle en pleurait de joie.	Sie wahr so froh, daß sie vor Freude weinte.
Fils ingrat! si tu ne changes de conduite, tu me feras mourir dechagrin.	Undankbarer Sohn! Wenn du deine Aufführung nicht änderst, so wirst du mich vor Kummer sterben sehen.

Digitized by Google

Il me regarda d'un oeil attentif.	Er sah mich mit aufmerksamen Auge an.
Je m'avançai vers lui d'un pas ferme.	Ich ging festen Schrittes auf ihn zu.
Il lui parla d'un ton résolu.	Er sprach mit entschlossenem Tone zu ihm.
Un homme prudent cherche à mettre quelque chose de côté pourl'avenir.	Ein kluger Mann sucht etwas für die Zukunft zurück zu legen.
Celui qui est fier de sa naissance et de ses richesses ne connaît pas les vicissitudes du sort.	Wer auf seine Geburt und seine Reichthümer stolz ist, kennt die Wechsel des Glückes nicht.
Etes vous arrivé de jour, ou de nuit?	Sind Sie bei Tag, oder bei Nacht angekommen?
Nous avons vu de nos jours des événemens bien remarquables.	Wir haben in unsern Tagen sehr merkwürdige Begebenheiten gesehen.
J'ai bien assez de mes affaires, je ne m'inquiéte pas des vôtres.	Ich habe genug an meinen Angelegenheiten; ich bekümmere mich nicht um die Ihrigen.
Du temps de Néron, c'était un crime d'être vertueux.	Zur Zeit des Nero war es ein Verbrechen, tugendhaft zu seyn.
Mon cousin est plus grand que moi de toute, la tête et plus âgé de dix ans.	Mein Vetter ist um den ganzen Kopf größer, wie ich, und um zehn Jahre älter.

Digitized by Google

Aufgabe.

Wir kommen aus der Kirche. — Dieses Kind stampft (trépigner) vor Zorn (colère f.). — Mein Sohn, sprach (dire) der Vater mit gerührter Stimme (voix émue f.), ändere deine Aufführung. — Viele unglückliche Opfer (victime f.) gingen zum Tode (à la mort) mit festem Schritte und mit ruhiger Miene (air calme m.) — Wir haben diese Aepfel für unsere Schwester zurückgelegt. — Seyd nicht stolz auf die Vorzüge (avantage m.) des Glückes (fortune f.), denn ein Augenblick (moment) kann sie euch rauben (enlever). — Wir reisten sehr früh (de grand matin) von München ab, und kamen bei Zeiten (de bonne heure) in Augsburg an (arriver). — Dieser arme junge Mann ist schwach (faible) an Geist (esprit) und an Körper (corps). — Zur Zeit Ludwigs XIV. war Frankreich das erste Land in Europa. — Ihr Garten ist um die Hälfte (moitié f.) größer als der meinige.

VI. Persönliche Fürwörter.

I.

Rendez-moi mes livres ou me les payez.	Geben Sie mir meine Bücher zurück, oder bezahlen Sie sie mir.
Ecrivez-moi plus souvent et me donnez des preuves de votre souvenir.	Schreiben Sie mir öfters und geben Sie mir Beweise Ihres Andenkens.
Dites-le lui ou le lui écrivez.	Sagen Sie oder schreiben Sie es ihm.

Digitized by Google

Regel.

Wenn zwei Redewörter im Impératif auf einander folgen, so werden beim zweiten die Fürwörter gewöhnlich vorangesetzt.

II.

Chacun pense à soi dans ce monde.	Jeder denkt für sich in dieser Welt.
Etre trop mécontent de soi est une faiblesse; être trop content de soi est une sottise.	Zu wenig Selbstvertrauen haben ist eine Schwachheit; zu viel haben ist eine Dummheit.
Il est bon d'avoir toujours quelqu'argent sur soi.	Es ist gut, wenn man immer einiges Geld bei sich hat.
Un égoïste ne parle que de lui-même.	Ein Selbstsüchtler spricht nur von sich selbst.
Cet homme ne pense qu'à lui et n'est occupé que de lui seul.	Dieser Mann denkt nur an sich, und ist nur mit sich allein beschäftigt.
Ces demoiselles sont très laborieuses; elles portent toujours un ouvrage sur elles.	Diese Frauenzimmer sind sehr fleißig; sie tragen immer eine Arbeit bei sich.
Celui qui n'aime que soi, est un être bien méprisable.	Derjenige, der nur sich liebt, ist ein sehr verächtliches Wesen.
Ce savant n'admire que lui.	Dieser Gelehrte bewundert nur sich.

Digitized by Google

Ces messieurs ne pensent qu'à eux et ne s'inquiètent pas des autres.	Diese Herren denken nur an sich und bekümmern sich nicht um die Andern.
Il faut vous corriger vous-même, avant de vouloir corriger les autres.	Sie müßen sich selbst bessern, ehe Sie die Andern bessern wollen.

Regel.

Das Fürwort sich wird durch soi übersetzt, wenn es allgemein gebraucht wird; bezieht es sich aber auf eine bestimmte Person oder Sache, so heißt es nach Umständen lui, elle, eux, elles, vous, je nachdem das Hauptwort ist, auf welches das Wort sich zurückweist.

Aufgabe.

Wenn man zu viel an sich denkt, vergißt (oublier) man leicht die Andern. Es giebt (il y a) Leute, welche nur von sich sprechen und nur an sich denken. Sie denken nur an sich, mein Freund, und bekümmern sich nicht um Ihre Brüder. — Dieses junge Frauenzimmer ist die Bescheidenheit (modestie) selbst: sie spricht nie von sich; sie bewundert eher (plutôt) die Andern, als sich selbst. — Man soll (devoir) seinen Nächsten (prochain) lieben, wie sich selbst. — Mein Bruder trägt immer seine Uhr bei sich.

Digitized by Google

III.

Monsieur votre frère est-il arrivé?	Ist Ihr Herr Bruder angekommen?
Oui, Monsieur, c'est lui que vous avez vu avec moi ce matin.	Ja, er ist es, den Sie heute früh bei mir gesehen haben.
Est-ce là votre canif? — Oui, ce l'est.	Ist das Ihr Federmesser? Ja, es ist es.
N'est-ce pas votre grammaire que je vois là sur la table?	Ist das nicht Ihre Grammatik, die ich dort auf dem Tische liegen sehe?
Non, ce ne l'est pas.	Nein, sie ist es nicht.
J'ai beaucoup d'obligations à ces Messieurs; ce sont eux qui m'ont procuré toutes sortes de liaisons importantes.	Ich bin diesen Herren sehr verbunden; sie sind es die mir allerlei wichtige Bekanntschaften verschaft haben.
Est-ce là l'étrangère dont vous m'avez parlé? Oui, Monsieur, c'est elle.	Ist das die Fremde, von welcher Sie mir gesprochen haben? Ja sie ist es?
Est-ce là la montre que vous avez achetée à Paris? — Oui, ce l'est.	Ist das die Uhr, die Sie in Paris gekauft haben? Ja, sie ist's.
Si je ne suis pas savant, je puis encore le devenir.	Wenn ich nicht gelehrt bin, so kann ich es noch werden.
Celui qui est ignorant à quarante ans le restera toute sa vie.	Wer mit vierzig Jahren unwissend ist, der wird es lebenslang bleiben.

Digitized by Google

Regeln

Die persönlichen Fürwörter le, la, les, werden selbst im Nominativ, von Personen und Sachen, bei être, devenir, rester, und einigen ähnlichen Redewörtern gebraucht, da sie doch eigentlich nur im Akkusativ vorkommen sollten. — Bei c'est, ce sont muß le, la, les, angewendet werden, so oft von Sachen gesprochen wird, da lui, elle, eux, elles sich nur auf Personen beziehen dürfen. Z. B. Est-ce votre plume? — ce l'est; est-ce votre soeur? — ce l'est oder c'est elle.

Aufgabe.

Der Fürst ist sehr wohlthätig (bien faisant); er ist es, welcher alle diese Armen unterstützt (assister). — Ist das der Garten, den Sie bewundern? — Ja, er ist es. — Wenn Sie nicht gelehrt sind, so können Sie es noch werden. — Ich kenne diese Herren; sie sind es die mich in diese Gesellschaft eingeführt (introduire *) haben. — Ist das Ihre Frau Mutter? Ja, sie ist es. — Ist das die Feder, welche Sie suchen? Ja, sie ist es.

* Man merke sich noch folgende Auslassung der persönlichen Fürwörter nach qui, moi, qui suis, ich, der ich bin; toi, qui as dit cela, du, der du dieses gesagt hast, (der dieses gesagt hat); lui qui est content, er der zufrieden ist; nous qui avons, vous qui parlez, eux qui sont etc.

Digitized by Google

* Noch ist zu bemerken, daß wenn „es" sich auf ein weibliches Hauptwort bezieht, man es durch la ausdrücken muß. Z. B. Madame, êtes vous la mère de cet enfant? Oui, Monsieur, je la suis; hingegen: Madame, êtes vous malade (krank)? Oui je le suis.

VII. Zueignende Fürwörter.

I.

On peut être dix ans à Paris, sans en connaître toutes les rues.

Man kann zehn Jahre in Paris seyn, ohne alle seine Straßen zu kennen.

Florence est une des plus belles villes d'Italie; les environs en sont charmants.

Florenz ist eine der schönsten Städte Italiens; seine Umgebungen sind herrlich.

Fuyez l'intempérance: les maladies les plus cruelles en sont les suites.

Fliehet die Unmäßigkeit: die grausamsten Krankheiten sind ihre Folgen.

Cet homme est la bonté même; j'admire chaque jour sa patience et sa modération.

Dieser Mann ist die Güte selbst; ich bewundere jeden Tag seine Geduld und seine Mäßigung.

Vos raisonnemens sont excellens; j'en admire la justesse et j'en reconnais la vérité.

Ihre Beweisgründe sind vortrefflich; ich bewundere ihre Richtigkeit, und erkenne ihre Wahrheit an.

Digitized by Google

Dès qu'il aperçut son père, il courut à sa rencontre et se jeta à son cou.	Sobald er seinen Vater erblickte, lief er ihm entgegen, und fiel ihm um den Hals.
Mon frère m'écrit bien rarement; voilà plus de six mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	Mein Bruder schreibt mir selten; es ist jetzt länger, als ein halbes Jahr, daß ich keine Nachrichten von ihm erhalten habe.
Comme je lui ai écrit le dernier, c'est à son tour de m'écrire.	Da ich ihm zuletzt geschrieben habe, so ist es an ihm, mir zu schreiben.
Voulez-vous voir de ses lettres? Je vais vous en montrer.	Wollen Sie Briefe von ihm sehen? Ich will Ihnen gleich welche zeigen.
Il sait que je l'aime de tout mon coeur.	Er weiß, daß ich ihn von ganzem Herzen liebe.
Cet enfant se serait noyé, si l'on n'était venu à son secours.	Dieses Kind wäre ertrunken, wenn man ihm nicht zu Hülfe gekommen wäre.
J'ai travaillé de toutes mes forces, mais je n'ai pu réussir.	Ich habe aus allen Kräften gearbeitet, allein es gelang mir nicht.

Regeln.

a) Wenn die Fürwörter sein und ihr sich nicht auf Personen beziehen, so werden sie, im Nominatif

und Akkusatif, nicht durch son, leur, sondern durch en übersetzt.

b) In einigen der oben vorkommenden Redensarten sind die zueignenden Fürwörter eigenthümlich gebraucht.

Aufgabe.

Ich war (indéf.) lange in Italien; ich kenne beinahe (presque) alle seine vorzüglichsten Städte (ville principale). — Diese Gegend (contrée) ist sehr angenehm; ihre Luft (air m.) ist so gesund (sain), ihr Boden (terrain) so fruchtbar (fertile). — Die Unmäßigkeit ist sehr schädlich (nuisible) für (à) die Gesundheit (santé); wir sehen täglich (chaque jour) ihre traurigen Folgen. — Ich werde Ihnen Nachrichten von mir geben, sobald (dès que) ich in Paris angekommen seyn werde. — Unsere Freunde haben uns geschrieben; hier sind Briefe von ihnen. — Ich habe zuletzt gelesen; es ist die Reihe (tour) an Ihnen. — Wenn ich Ihnen nützlich seyn könnte, so würde ich es von ganzem Herzen thun. — Kommen Sie mir zu Hülfe und retten (sauver) Sie mich aus dem Elende (misère f.). — Mein Sohn kam mir entgegen, und fiel mir um den Hals.

VIII. Zeigende Fürwörter.

I.

La beauté de l'ame relève celle du corps.	Die Schönheit der Seele erhöht die des Körpers.

Digitized by Google

Les avantages de l'esprit sont préférables à ceux de la fortune.	Die Vorzüge des Geistes sind den Glücksgütern vorzuziehen.
La noblesse de l'ame est au dessus de celle de la naissance.	Der Adel der Seele steht über dem der Geburt.
La vaisselle de terre rend les mêmes services que celle d'argent.	Das irdene Geschirr leistet die nämlichen Dienste, als das silberne.
Les vins de France sont généralement plus doux que ceux d'Allemagne.	Die französischen Weine sind, im Allgemeinen, süßer, als die teutschen.
L'étoffe de l'aine est plus utile que celle de soie.	Der wollene Stoff ist nützlicher, als der seidene.
La gazette d'hier ne dit rien de nouveau et je n'ai pas encore lu celle d'aujourd'hui.	Die gestrige Zeitung sagt nichts Neues, und die heutige habe ich noch nicht gelesen.
Mes lettres et celles de mon frère se sont perdues.	Meine, und meines Bruders Briefe sind verloren gegangen.

Regeln.

---

a) Wenn man im Teutschen „der, die, das" anstatt derjenige, diejenige rc. anwendet, so muß man im Französischen celui, celle etc. beibehalten. Z. B.

Digitized by Google

die Schönheit der Seele erhöht die des Körpers; (diejenige des Körpers).

b) Da die meisten teutschen Eigenschaftswörter, welche Stoffe, Metalle, auch Länder und Zeiten bezeichnen, durch Hauptwörter ausgedrückt werden, so muß der teutsche Artikel vor denselben durch celui, celle etc. gegeben werden.

Aufgabe.

Die Schönheit des Körpers ist nicht so schätzbar (estimable), als die der Seele. — Der Adel der Geburt hängt (dépendre) vom Zufalle (hasard) ab; der (Adel) der Seele hängt von uns selbst ab. — Das silberne Geschirr ist dem Reichen vorbehalten (réserver); das irdene dient dem Armen. — Die französischen Tücher sind feiner (fin), als die englischen. — Die silbernen Uhren sind eben so nützlich, als die goldenen. — Ist es (ce) die heutige Zeitung, die Sie lesen? Nein, es ist die gestrige. — Ich habe heute Ihren, und Ihres Bruders Brief erhalten.

IX. Unbestimmte Fürwörter.

Quel que, quelle que; quelque-que, tout-que.

Quel que soit le rang que vous occupiez, ne soyez pas orgueilleux, quelque rang que vous occupiez, ne etc.	Welchen Rang ihr auch immer behaupten möget, oder seyd nicht stolz.

Digitized by Google

Quelle que soit la différence de nos opinions, nous ne devons pas nous haïr.

Wie verschieden auch unsere Meinungen seyn mögen, so müßen wir uns doch nicht hassen.

Quels que puissent être les motifs qui vous ont engagé à cette action, elle ne sera approuvée de personne.

Welche auch immer die Beweggründe seyn mögen, die Sie zu dieser Handlung bewogen haben, sie wird von Niemand gebilligt werden.

Aimez toujours la vérité quels que soient les avantages que vous promette le mensonge.

Liebet stets die Wahrheit, was euch auch immer die Lüge für Vortheile versprechen mag.

Quelques richesses que vous possédiez, ne vous fiez pas trop aux faveurs de la fortune.

Welche Reichthümer ihr auch besitzen möget, so trauet den Begünstigungen des Glückes nicht zu sehr.

Quelque savant que soit un homme, il ignore bien des choses.

So gelehrt auch ein Mensch sey, so ist ihm doch vieles unbekannt.

Quelque belle que soit cette jeune personne, elle n'est pourtant pas aimable, parce qu'elle n'a pas d'ésprit.

So schön dieses junge Frauenzimmer auch ist, so ist sie doch nicht liebenswürdig, weil es ihr an Verstand fehlt.

Quelque riches que vous soyez, gardez vous de mépriser le pauvre.

So reich ihr auch seyd, hütet euch, den Armen zu verachten.

Quelque raisons que vous m'alléguiez, vous ne me convaincrez pas d'une pareille chose.

Was Sie mir auch für Gründe anführen, so werden Sie mich von einer solchen Sache nicht überzeugen.

Digitized by Google

Tout savant que vous êtes, vous pourriez vous tromper comme un autre.	So gelehrt Sie auch sind, könnten Sie sich doch irren, so gut wie ein Anderer.
Toute belle, tout instruite qu'est cette dame, elle a pourtant bien des défauts.	So schön, so gebildet dieses Frauenzimmer ist, so hat sie doch viele Fehler.
Toutes timides, toutes réservées, tout innocentes que semblent ces jeunes demoiselles, elles sont pourtant bien espiègles quelque fois.	So schüchtern, so sittsam, so unschuldig diese jungen Frauenzimmer scheinen, so sind sie doch manchmal sehr muthwillig.

Regeln.

a) Die Formeln: Quel que, quelle que, quels que, quelles que werden gebraucht, wenn ein Redewort darauf folgt. — Auf quelque-que (unveränderlich) folgt gewöhnlich ein Bei- oder Hauptwort. — Diese Formeln haben stets den Conjonctif nach sich.

b) Tout-que, in derselben Bedeutung wie quelque-que hat das Redewort im Indicatif nach sich, und nimmt Geschlecht und Zahl des Eigenschaftswortes an, auf welches es sich bezieht, ausgenommen wenn dasselbe mit einem Vokale oder stummen h anfängt.

Digitized by Google

Aufgabe.

Welchen Rang wir auch behaupten mögen, laßt uns nicht hochmüthig seyn. Wie groß auch (quel-que ohne grand) das Unglück sey, welches dich bedrängt (accabler) verliere (den) Muth nicht (perdre courage). — Wie (groß) auch die Vortheile seyn mögen, die euch der Krieg (guerre f.) verspricht, ziehet (préférer) ihm den Frieden (paix f.) vor. — So reich dieser Geitzige (avare) auch seyn mag, so ist er doch nicht glücklich. — So mannigfaltig (varié) die Vergnügungen (plaisir m.) auch seyn mögen, so ist ihre Quelle (source) doch nicht unerschöpflich (inépuisable). — So gelehrt er auch ist, kann er sich doch irren. — Diese arme Wittwe, so traurig (triste so betrübt, (affligé) sie auch ist, so verliert sie doch den Muth nicht.

---

* Ohngefähr in der nämlichen Bedeutung wie quelque, gebraucht man auch qui que ce soit, quoi que ce soit. Z. B.

Ne dites notre secret à qui que ce soit.	Sagen Sie unser Geheimniß durchaus Niemanden.
Je n'en parlerai à qui que ce soit.	Ich werde mit gar Niemanden davon sprechen.
On doit préférer son devoir à quoi que ce soit.	Man muß seine Pflicht Allem, was es auch seyn mag, vorziehen.

Digitized by Google

X. Avoir.

I. (il y a)

Il y a des gens qui ne sont jamais contents de ce qu'ils ont.	Es giebt Leute, welche nie zufrieden sind mit dem, was sie haben.
Le bal d'hier a été très brillant; mais il y avait tant de monde qu'on ne pouvait pas danser.	Der gestrige Ball war sehr glänzend; aber es waren so viel Leute da, daß man nicht tanzen konnte.
Il y a toujours eu, des gens intéressés à entretenir l'erreur et à réprimer la vérité.	Es hat immer Leute gegeben, deren Vortheil es war den Irrthum zu unterhalten und die Wahrheit zu unterdrücken.
S'il n'y avait point de paresseux, il y aurait moins de pauvres.	Wenn es keine Faullenzer gäbe, so gäbe es weniger Arme.
Tant qu'il y aura des hommes, il y aura des erreurs.	So lange es Menschen geben wird, wird es Irrthümer geben.
Je ne crois pas qu'il y ait des hommes tout-à-fait exempts de défauts.	Ich glaube nicht, daß es Menschen giebt, die ganz ohne Fehler sind.
Je n'aurais pas cru qu'il y eût des hommes si pervers.	Ich hätte nicht geglaubt, daß es so verworfene Menschen gäbe.
Il y a aujourd'hui huit jours que je travaille à cette broderie.	Es sind heute acht Tage, daß ich an dieser Stickerei arbeite.

Digitized by Google

Mon frère est arrivé de Paris, il y a quinze jours.	Mein Bruder ist vor vierzehn Tagen von Paris angekommen.
Il y aura bientôt dix ans que cet événement est arrivé.	Es werden bald zehn Jahre seyn, daß diese Begebenheit geschehen ist.
Il y a un an que je ne savais pas que je serais à Munic aujourd'hui.	Vor einem Jahre wußte ich nicht, daß ich heute in München seyn würde.
Il y aura demain un mois que je ne suis pas sorti de ma chambre.	Es werden morgen vier Wochen seyn, daß ich nicht aus meiner Stube gekommen bin.

Regel.

a) Il y a, durch alle Zeiten, jedoch stets in der Einzahl, entspricht den teutschen Ausdrücken: es giebt, es ist vorhanden, es sind ꝛc. — In einem etwas höhern Style steht meistens il est für il y a. —

b) Il y a bezieht sich auch auf die verflossene Zeit und muß im Teutschen bald durch es ist, es sind, bald durch vor ausgedrückt werden.

Aufgabe.

Es giebt wenig Leute, welche zufrieden sind mit dem, was das Schicksal (sort m.) ihnen gegeben hat. — Es

Digitized by Google

waren sehr viel Leute auf dem gestrigen Ball. — Es hat immer Reiche und Arme gegeben. — Es wären mehr Leute im Theater (théatre. m. dat.) gewesen, wenn man nicht ein so trauriges Stück (pièce f.) gegeben hätte. — Es werden bald sechs Jahre seyn, daß ich hier (ici) bin; ich hätte nicht geglaubt, daß es so lange wäre. Es ist heute ein Vierteljahr, daß ich den letzten Brief von meinem Bruder erhalten habe. — Vor einem halben Jahr war ich noch in Paris.

11. (avoir faim, soif etc.)

L'âne ne boit que quand il a soif et il ne boit jamais trop; l'homme boit quelque fois sans soif et s'enivre,	Der Esel trinkt nur wenn er durstig ist, und trinkt nie zu viel; der Mensch trinkt bisweilen ohne Durst, und berauscht sich.
L'appétit est le meilleur cuisinier: quand on a faim, tous les mets semblent savoureux.	Hunger ist der beste Koch: wenn man hungrig ist, schmecken alle Speisen.
Je vais me coucher, car j'ai bien sommeil.	Ich will mich niederlegen, denn ich bin sehr schläfrig.
Vous avez trop chaud; il ne faut pas boire maintenant.	Es ist Ihnen zu warm; Sie müßen jetzt nicht trinken.
Si vous avez froid, chauffez-vous.	Wenn es Sie friert, so wärmen Sie sich.
Arrive qui voudra, je n'ai pas peur.	Geschehe was da will, ich fürchte mich nicht.
Si vous ne voulez pas m'attendre, vous n'avez qu'à partir seul.	Wenn Sie nicht auf mich warten wollen, so gehen Sie nur allein fort.

Digitized by Google

Si je puis vous être utile, vous n'avez qu'à le dire.	Wenn ich Ihnen nützlich seyn kann, so dürfen Sie es nur sagen.
Qu'avez-vous donc? Vous avez l'air bien triste.	Was fehlt Ihnen denn? Sie sehen sehr traurig aus.
Je n'ai que faire de ce livre.	Ich kann dieses Buch nicht brauchen.
J'ai à vous remercier des bontés que vous avez eues pour moi.	Ich muß Ihnen danken für die Güte, die Sie für mich gehabt haben.
Vous avez bien de la bonté.	Sie sind sehr gütig.
Les enfants ont eu des pommes pour leur goûter.	Die Kinder haben Aepfel zu ihrem Abendbrode bekommen.
Charles, si vous êtes sage, vous aurez un habit neuf à Pâques.	Karl, wenn du artig bist so bekommst du zu Ostern einen neuen Rock.
Il n'a pas encore eu l'argent qu'on lui avait promis.	Er hat das Geld noch nicht bekommen, welches man ihm versprochen hatte.
Vous avez beau dire, je n'approuverai jamais votre conduite.	Sie mögen sagen, was Sie wollen, ich werde Ihr Betragen nie billigen.

Regeln.

a) Das Redewort avoir in Verbindung mit chaud, froid, sommeil, soif, faim, entspricht einigen

Digitized by Google

teutschen unpersönlichen Redensarten; avoir peur, heißt: sich fürchten.

b) Avoir bedeutet auch bekommen, erhalten, so oft man nicht von etwas spricht, das zugesendet wird, das von weitem herkommt.

c) Folgende Redensarten sind eigenthümlich:
n'avoir que faire, nicht brauchen können
n'avoir qu'à, nur dürfen
avoir beau faire, dire, thun, sagen was man will.
qu'avez-vous, qu'a-t-il? was fehlt Ihnen, ihm?

Aufgabe.

Mich dürstet; geben Sie mir ein Glas Wasser. — Die Kinder sind hungrig; gebt ihnen einige Aepfel. — Sobald ich schläfrig seyn werde, werde ich mich niederlegen. — Mir ist bald (tantôt) warm, bald kalt; ich habe das Fieber (fièvre f.). — Fürchten Sie sich nicht, meine Damen; es (il) wird Ihnen nichts geschehen (arriver). — Wenn ich ihm nützlich seyn kann, so darf er mir es nur schreiben. — Ich weiß nicht, was mir fehlt; aber ich befinde mich nicht wohl (se bien porter). — Wir müßen Ihnen danken für Ihre Güte. — Was haben Sie zu Ihrem Namenstage bekommen? Ich habe ein sehr schönes Buch bekommen.

XI. Etre (voici, voilà).

I.

Voilà votre grammaire et voici la mienne.	Da ist Ihre Grammatik, und hier ist die meinige.

Digitized by Google

Avez-vous mon livre? oui, le voici.	Haben Sie mein Buch? Ja, hier ist es.
Où sont les journaux d'aujourdhui? les voici.	Wo sind die heutigen Zeitungen? hier sind sie.
Voici mon frère, vous pouvez lui parler à lui-même.	Hier ist mein Bruder; Sie können mit ihm selbst reden.
Où est donc ma plume? ah! la voilá.	Wo ist denn meine Feder? ah! da ist sie.
Me voilà; que me voulez-vous?	Da bin ich; was wollen Sie von mir?
Le voici qui vient.	Da kommt er.
Voilà mon frère qui vient.	Da kommt mein Bruder.
Nous voici enfin arrivés.	Nun sind wir endlich angekommen.
Voilà un superbe tableau.	Das ist ein prächtiges Gemälde.
Vous voulez un livre; en voici un.	Sie wollen ein Buch; hier ist eines.

Regel.

Die Präpositionen voici, voilà, sind zusammengesetzt aus vois-ci, vois-là, siehe hier, siehe da (ecce), weßwegen sie den Akkusativ bei sich haben; das bei denselben stehende Zeitwort seyn wird im Französischen nie ausgedrückt. Man sage daher nicht: voici est un livre, sondern voici un livre, hier ist ein Buch.

Digitized by Google

Aufgabe.

Hier ist Dinte und Papier; da sind Bücher und Zeitungen; Sie können schreiben oder lesen. — Da sind wir; was wollen Sie von uns? — Haben Sie keine Feder? hier ist eine. — Wo ist der Streusand? (sable) — da ist er. — Da kommen unsere Schwestern.

II. (il est, c'est.)

Il est bien triste de n'avoir aucun ami.	Es ist sehr traurig, keinen Freund zu haben.
Il est juste de récompenser le mérite et de louer la vertu.	Es ist billig, das Verdienst zu belohnen, und die Tugend zu loben.
Qu'il est doux de pouvoir faire des heureux!	Wie süß ist es, wenn man Glückliche machen kann!
Il serait convenable que les jeunes gens fussent toujours modestes.	Es wäre schicklich, daß junge Leute immer bescheiden wären.
Il est possible que je me sois trompé.	Es ist möglich, daß ich mich geirrt habe.
Il est bien à craindre que ce malheur n'arrive.	Es ist sehr zu fürchten, daß dieses Unglück geschehe.
Il est temps de partir.	Es ist Zeit fortzugehen.
Il est quatre heures passées.	Es ist vier Uhr vorbei.
C'est un grand malheur d'être ignorant.	Es ist ein großes Unglück, wenn man unwissend ist.
Ce fut une grande perte pour la France que la mort d'Henri IV.	Es war der Tod Heinrichs IV. ein großer Verlust für Frankreich.

Digitized by Google

C'est toi qui as fait la faute et c'est moi qu'on punit.	Du hast den Fehler begangen, und mich bestraft man.
Est-ce vous Monsieur qui m'avez demandé?	Sind Sie es Herr N. der nach mir gefragt hat?
Qu' y a-t-il dans ce verre? est-ce du vin?	Was ist in diesem Glase? ist es Wein?
Cet enfant a perdu ses parens; c'est bien triste.	Dieses Kind hat seine Aeltern verloren; das ist sehr traurig.
Vous vous êtes trompé; c'est possible.	Sie haben sich geirrt; das ist möglich.
C'est être bien présomptueux que de se croire sans défaut.	Das ist sehr anmaßend, wenn man glaubt, daß man ohne Fehler ist.
Craindre un malheur avant qu'il n'arrive, c'est souffrir doublement.	Ein Unglück fürchten, ehe es geschieht, heißt doppelt leiden.
C'est une belle chose qu'une bonne conscience.	Es ist etwas Schönes, um ein gutes Gewissen.

Regeln.

Das Fürwort es (das) mit dem Redewort seyn, wird bald durch il, bald durch ce übersetzt:

Durch il, wenn ein Eigenschaftswort mit einem Nachsatze, ein Wort welches die Zeit bestimmt, oder ein Infinitif mit à darauf folgt; durch ce, wenn ein Eigenschaftswort ohne Nachsatz, ein persönliches Fürwort, ein Hauptwort oder ein Infinitif ohne Verhältnißwort darauf folgt.

Digitized by Google

Aufgabe.

Es ist traurig, von Niemand geliebt zu werden. — Ist es wahr, daß Sie dieses gesagt haben? (conj.) Ja, das ist wahr. — Es ist billig, Jedem zu geben, was ihm gehört (appartenir, tenir †). — Es ist unmöglich, Jedermann (tout le monde) zu befriedigen (contenter). — Es ist schon zehn Uhr, ich muß fortgehen (il faut que je m'en aille). — Es ist ein großes Glück, wenn man aufrichtige (sincère) Freunde hat (zu haben ꝛc.) — Es ist ein großer Reichthum um die Zufriedenheit (contentement m.) — Es ist eine schöne Blume, um die Rose. — Wer hat dieses gesagt? Ich bin's. — Wir sind es, die es gesagt haben (ayons). — Sie haben Ihre Aufgabe nicht gemacht; das heißt (c'est) sehr nachläßig (négligent) seyn.

III. (être à)

Ce livre-ci est à moi et celui-là est à mon frère.	Dieses Buch gehört mein, und jenes meinem Bruder.
Ces plumes sont-elles à toi?	Gehören diese Federn dein?
Cette maison est à nous; notre père l'a achetée l'année passée.	Dieses Haus gehört uns; unser Vater hat es voriges Jahr gekauft.
Voici de l'argent que j'ai trouvé; serait-il à vous?	Hier habe ich Geld gefunden; sollte es Ihnen gehören?
Non; mais mon frère en a perdu; je crois qu'il est à lui.	Nein; aber mein Bruder hat welches verloren; ich glaube es gehört sein.

Ces négociants sont très riches; le beau palais que vous voyez là est à eux.	Diese Kaufleute sind sehr reich; der schöne Palast, den Sie da sehen, gehört ihnen.
Je vous ai dit mon avis; c'est à vous de voir s'il est bon.	Ich habe Ihnen meine Meinung gesagt; Sie müßen sehen, ob sie gut ist.
Ce n'est pas à moi à parler sur une pareille affaire.	Mir kommt es nicht zu, über eine solche Sache zu sprechen.
Maintenant, c'est à nous à parler.	Jetzt dürfen wir reden.

Regel.

Etre, mit einem Hauptworte oder persönlichen Fürworte im Dativ bedeutet: gehören, zukommen, die Reihe an jemand seyn.

Aufgabe.

Diese Federn gehören mein. — Dieses Buch gehört meiner Schwester. — Dieses Haus gehört dem Grafen N. — Gehört dieser Garten Ihnen? Nein, er gehört unserm Nachbar (voisin). — Jetzt ist es an mir zu sprechen. Wenn auch (quand même) Ihr Vater Unrecht hätte (condit.), so kommt es Ihnen nicht zu, es zu

Digitized by Google

sagen. — Wenn wir auch Vorwürfe (reproche) verdienten (mériter), so kommt es ihm nicht zu, sie uns zu machen.

IV.

Je suis bien aisé,	es ist mir lieb,
— — faché.	es ist mir leid.
— — surpris,	es wundert mich.
— — charmé,	es freut mich.
— — au désespoir,	es ist mir äußerst leid.

Eh! bon jour, Monsieur; comment va la santé?	Ei! guten Morgen, Herr N. wie geht es mit der Gesundheit
Fort bien, Monsieur, vous avez bien de la bonté.	Sehr wohl; Sie sind sehr gütig.
Je suis vraiment charmé de vous revoir aprés une si longue absence.	Es freut mich wirklich sehr, Sie, nach einer so langen Abwesenheit, wieder zu sehen.
J'ai été bien surpris lorsqu'on m'a dit que vous aviez pris la résolution subite d'aller passer quelque temps à Paris, pour mieux apprendre le français.	Es wunderte mich sehr, als ich erfuhr, daß Sie den plötzlichen Entschluß gefaßt hätten, einige Zeit in Paris zuzubringen, um besser französisch zu lernen.
En effet, j'ai pris cette résolution et j'en suis bien aise maintenant.	In der That, ich habe diesen Entschluß gefaßt, und es ist mir jetzt recht lieb.
Toute votre famille se porte bien, j'espère?	Ihre ganze Familie ist wohl, wie ich hoffe?
Pardonnez-moi; mon père est dangereusement malade depuis quelque temps.	Verzeihen Sie; mein Vater ist seit einiger Zeit gefährlich krank.

Digitized by Google

J'en suis faché vraiment; je serais au désespoir que cette maladie eût des suites funestes.	Es ist mir wirklich leid; es wäre mir äußerst leid, wenn diese Krankheit traurige Folgen haben sollte.

Aufgabe.

Es freut mich sehr, Sie bei (en) guter Gesundheit zu sehen. — Es ist mir lieb, daß ich Sie antreffe (de vous rencontrer). — Es wäre mir sehr leid, wenn ihm ein Unglück geschehen sollte (arriver). — Es wundert ihn, daß Sie ihm nicht schreiben. — Es wäre uns äußerst leid, wenn seine Krankheit traurige Folgen haben sollte.

XII. Zurückkehrende Redewörter.

Mehrere Redewörter sind im Französischen zurückkehrend, die es im Teutschen nicht sind, und umgekehrt. Die gebräuchlichsten sind:

s'en aller, fortgehen	se fâcher, böse werden
s'apercevoir, bemerken	se fier, trauen
s'appeler, heißen	se lever, aufstehen
s'arrêter, stehen bleiben	se marier, heurathen
se confesser, beichten	se moquer, ausspotten
se dépêcher, eilen	se passer, entbehren
se douter, vermuthen	se plaire, Gefallen finden
s'écrier, ausrufen	se promener, spazieren gehen
s'endormir, einschlafen	se repentir, bereuen

Digitized by Google

s'enfuir, entfliehen
s'éveiller, erwachen
se reposer, ausruhen
s'en retourner, zurückkehren
se taire, schweigen

---

avoir honte } sich
(être honteux) } schämen
dissimuler, sich verstellen
oser, sich unterstehen
prendre garde, sich in Acht nehmen
remercier, sich bedanken
tâcher, sich bemühen
vomir, (rendre) sich übergeben

I.

Il ne suffit pas de se confesser, il faut aussi se corriger.

Es ist nicht genug wenn man beichtet, sondern man muß sich auch bessern.

Ne vous fiez pas à tous ceux qui se disent vos amis.

Trauet nicht allen, die sich eure Freunde nennen.

Quand on se couche tard, il est difficile de se lever matin.

Wenn man sich spät niederlegt, so ist es schwer früh aufzustehen.

Nous nous sommes promenés plus d'une heure dans notre jardin.

Wir sind mehr, als eine Stunde in unserm Garten spazieren gegangen.

Vous devez être fatigué reposez-vous.

Sie müßen müde seyn, ruhen Sie aus.

Quoi! vous voulez déjà vous en aller; restez donc encore un moment.

Was! Sie wollen schon fortgehen; bleiben Sie doch noch ein wenig.

Digitized by Google

J'ai oublié mon mouchoir de poche; il faut que je m'en retourne à la maison pour le prendre.

Ich habe mein Sacktuch vergessen; ich muß nach Hause zurückkehren, um es zu holen.

Aulieu de se tourmenter pour posséder le superflu, on ferait mieux de s'en passer.

Anstatt sich zu quälen um das Ueberflüssige zu besitzen, thäte man besser, es zu entbehren.

Les Français ont la bonne habitude de ne pas se moquer des étrangers qui ne parlent pas bien leur langue.

Die Franzosen haben die gute Gewohnheit, die Fremden, welche ihre Sprache nicht richtig sprechen, nicht auszuspotten.

Vous avez trop bien commencé pour vous arrêter au milieu du chemin.

Sie haben zu gut angefangen, um mitten auf dem Wege stehen zu bleiben.

Ne vous fâchez pas, je vous prie.

Werden Sie nicht Böse, ich bitte Sie.

Il importe peu qu'on s'apelle Charles ou Etienne Julie au Marguerite; le nom ne fait pas la personne.

Es liegt wenig daran, ob man Karl oder Stephan, Julie oder Margarethe heißt: der Name macht den Menschen nicht.

Je ne me serais pas douté que la langue française fût si difficile.

Ich hätte nicht vermuthet, daß die französische Sprache so schwer wäre.

Je m'aperçois de plus en plus qu'il faut du temps et de l'étude pour l'apprendre.

Ich merke immer mehr, daß man Zeit und Studium anwenden muß, um sie zu lernen.

Digitized by Google

Aufgabe.

Wenn ihr beichtet, ohne euch zu bessern, so vernachläßiget ihr das Wesentlichste (essentiel m.) — Wenn ihr Niemanden trauet, so wird Niemand euch trauen. — Diejenigen, welche sich spät niederlegen, stehen gewöhnlich nicht früh auf. — Gehen Sie ein wenig in dem Garten spatzieren. — Lassen Sie mich ausruhen, denn ich bin sehr müde. — Leben Sie wohl (adieu), ich gehe fort. — Wir kehren in unser Vaterland zurück. — Wenn man das Nöthige hat, kann man das Ueberflüssige entbehren. — Ich glaube, daß Sie mich ausspotten. —

XIII. Unpersönliche Redewörter.

(Verbes impersonnels.)

I. (falloir).

Il faut supporter ses peines avec patience.	Man muß seine Leiden mit Geduld ertragen.
Il faut être fou pour agir ainsi.	Man muß ein Narr seyn, um so zu handeln.
Si vous voulez vous faire aimer, il faut être affables et complaisants.	Wenn ihr euch beliebt machen wollet, so müßt ihr freundlich und gefällig seyn.
Si vous voulez arriver à temps, il faut vous dépêcher.	Wenn Sie zur rechten Zeit kommen wollen, so müßen Sie eilen.

Digitized by Google

Je n'ai pas voulu aller au bal; il aurait fallu changer d'habits et j'étais trop fatigué pour cela.

Ich mochte nicht auf den Ball gehen; ich hätte mich umkleiden müßen, und dazu war ich zu müde.

Si nous voulons aller nous promener, il faut partir maintenant; sans cela, il sera trop tard.

Wenn wir spazieren gehen wollen, so müßen wir jetzt fortgehen; sonst wird es zu spät.

Il faut que j'écrive à mon frère qui est à Londres depuis six mois.

Ich muß meinem Bruder schreiben, der seit einem halben Jahre in London ist.

Il faudra que je prie mon oncle de me prêter quelque livre, car je n'ai plus rien à lire.

Ich werde meinen Oheim um irgend ein Buch bitten müßen, denn ich habe gar nichts mehr zum lesen.

Il fallait que votre père eût ses raisons pour agir ainsi.

Ihr Vater mußte seine Ursachen haben, um so zu handeln.

Vous parlez toujours d'aller en traineau; il faut qu'il neige auparavant

Sie sprechen immer von Schlittenfahren; es muß vorher schneien.

Monsieur C.**, il me faut un habit neuf; mais il faudrait qu'il fût fait pour dimanche.

Herr C**, ich brauche einen neuen Rock, aber er müßte bis Sonntag fertig seyn.

Il faut des jouissances à l'être fortuné et des chimères au malheureux.

Der Glückliche muß Genüße haben, der Unglückliche braucht Täuschungen.

Il faut du courage pour supporter avec constance les revers de la fortune.

Man hat Muth nöthig, um die Wechsel des Glückes mit Standhaftigkeit zu ertragen.

Digitized by Google

Combien vous faut-il par mois pour votre nourriture et votre logement?	Wie viel brauchen Sie monathlich für Kost und Wohnung?
Il me faut à peu près quatre louis.	Ich brauche ohngefähr vier Karolin.
Et combien faut-il à votre frère? — Autant.	Und wie viel braucht Ihr Bruder? Ebenso viel.

Regeln.

a) Auf falloir, welches nie anders, als in Verbindung mit il erscheinen darf, (also nie on faut, mon frère faut etc.) folgt der Infinitif, wenn der Satz allgemein ist, oder wenn der Zusammenhang der Rede hinlänglich entscheidet, auf wen sich falloir beziehen kann. — So oft aber Unverständlichkeit oder Zweideutigkeit durch Anwendung des Infinitif entstehen könnte, wird nach falloir stets que mit dem Conjonctif angewendet.

b) Falloir, verbunden mit einem Hauptworte oder persönlichen Fürwort im Datif, heiß brauchen, nöthig haben. — In dieser Bedeutung könnte auch avoir besoin, mit dem Génitif angewendet werden. Z. B. il me faut un habit oder j'ai besoin d'un habit, (ich habe Bedürfniß eines Kleides. —

Digitized by Google

Aufgabe.

Man muß seyn, was man scheinen (paraître) will. — Man muß seinen Nächsten (prochain) lieben, wie sich selbst. — Ich muß ausgehen (sortir). — Mein Vater muß ausgehen. — Ich mag nicht auf den Ball gehen; ich müßte mich umkleiden, und dieß liebe ich nicht (je n'aime pas cela). — Wir müßen fortgehen, denn es ist spät. — Ich muß einen Besuch (visite f.) machen. — Es muß diese Nacht geregnet haben, denn die Straßen sind ganz naß (mouillé). — Sie müßen sich sehr spät niedergelegt haben, weil Sie so schläfrig sind. — Ich brauche sechs Paar Stiefeln (botte f.) jährlich (par an). — Man braucht Zeit und Studium um eine Sprache gut zu lernen. — Was braucht der Mensch um glücklich zu seyn? Sehr wenig (fort peu de chose). — Mein Bruder giebt viel Geld aus (dépenser); er braucht mehr als zehn Karolin monatlich. —

II. (il fait).

Quel temps fait-il aujourd'hui?	Was ist heute für Wetter?
Il fait assez beau temps, mais il fait une poussière terrible.	Es ist ziemlich schönes Wetter, aber es ist ein schrecklicher Staub.
Il fait des éclairs, je crois que nous aurons un orage.	Es blitzt, ich glaube, wir werden ein Gewitter bekommen.
C'est bien possible, il a fait extrêmement chaud tous ces jours-ci.	Das ist wohl möglich; es ist alle diese Tage entsetzlich heiß gewesen.
Je crois qu'il fera froid cette nuit.	Ich glaube, es wird heute Nacht kalt seyn.

Digitized by Google

S'il faisait beau temps, nous irions faire un tour de promenade.	Wenn es schön Wetter wäre, so würden wir einen Spatziergang machen.
Il fait trop sale dans les rues.	Es ist in den Straßen zu schmutzig.
Voyez-donc, il fait du soleil et il pleut.	Sehen Sie doch, die Sonne scheint und es regnet.

Regel.

Faire, unpersönlich gebraucht, in Verbindung mit il, drückt die meisten Erscheinungen der Witterung aus, welche im Teutschen gewöhnlich durch es ist, es war, rc. angegeben werden.

Aufgabe.

Es ist heute schlechtes Wetter, wir können nicht ausgehen. — Es hat die ganze Nacht geblitzt. — Es war (rel) gestern zu warm, um spazieren zu gehen (aller se promener). — Wenn die Sonne schiene, so würden die Straßen bald trocken seyn. — Heute ist es kalt. — Es wird morgen kein schönes Wetter seyn.

III.

(Il vaut mieux, il vaut autant, il s'agit etc.)

Il vaut mieux se taire que de parler mal à propos.	Es ist besser schweigen, als zur Unzeit reden.

Digitized by Google

Il vaut mieux être pauvre, que de posséder des richesses injustement acquises.	Es ist besser arm zu seyn, als unrechtmäßig erworbene Reichthümer zu besitzen.
Il vaut autant ne rien faire que de s'occuper à des futilités.	Es ist eben so gut, wenn man nichts thut, als wenn man sich mit Lappereien beschäftigt.
De quoi s'agit-il?	Wovon ist die Rede?
Il s'agit d'une affaire très importante.	Es ist von einer sehr wichtigen Sache die Rede.
Il croît de très beaux arbres dans ce jardin.	Es wachsen sehr schöne Bäume in diesem Garten.
Il est arrivé aujourd'hui plusieurs étrangers.	Es sind heute mehrere Fremde angekommen.
Il s'est présenté plusieurs occasions dont je n'ai pas profité.	Es haben sich mehrere Gelegenheiten gezeigt, die ich nicht benützt habe.

Regeln.

a) „Es ist besser, es ist eben so gut," wird im Französischen durch il vaut mieux, il vaut autant. Nach beiden Redensarten folgt gewöhnlich der erste Infinitif ohne Vorwort; der zweite aber hat nach dem Bindeworte que, ein de nach sich. — Doch kann man auch sagen: il vaut mieux rire que pleurer etc.

Digitized by Google

b) Es ist die Rede heißt: il s'agit oder il est question.

c) Nach dem Fürwort il, wenn es unpersönlich gebraucht wird, folgt nie das Redewort in der Mehrzahl, wenn auch das davon abhängige Hauptwort in der Mehrheit steht. Z. B. il est arrivé des étrangers.

Nur ce, kann das Redewort in der Mehrheit nach sich haben. Z. B. ce sont des étrangers, es sind Fremde.

Aufgabe.

Es ist besser mit Ehre leben, als reich sterben. Es ist besser betrogen (tromper) werden, als Andere betrügen. — Es ist von Ihnen die Rede, kommen Sie her (ici). — Es kommen immer viele Fremde nach München, um das Oktoberfest (les fêtes d'Octobre) zu sehen.

IV.

Noch mögen folgende Redewörter beachtet werden, welche im Teutschen unpersönlich sind, und im Französischen nicht: manquer, se plaire, se trouver mal, s'ennuyer, s'étonner, réussir, rêver.

Si vous manquez d'argent, vous pouvez disposer de ma bourse.	Wenn es Ihnen an Geld fehlt, so steht Ihnen mein Beutel zu Diensten.
Je me plais beaucoup dans cette ville et je compte y rester longtemps.	Es gefällt mir sehr in dieser Stadt, und ich gedenke lange hier zu bleiben.

Digitized by Google

Hier, au bal, une demoiselle s'est trouvée mal pour avoir trop dansé.	Gestern, auf dem Ball, wurde einem jungen Frauenzimmer übel, weil sie zu viel getanzt hatte.
Je me suis bien ennuyé au théâtre hier au soir.	Mir ist gestern Abends im Theater die Zeit recht lang worden.
Je m'étonne que vous vous soyez ennuyé, car on dit que la pièce était fort belle.	Es wundert mich, daß Sie lange Weile gehabt haben, denn man sagt, das Stück sei sehr schön gewesen.
Il a entrepris plusieurs choses; mais il n'a réussi dans aucune, ou aucune ne lui a réussi.	Er hat mehrere Sachen unternommen, aber es ist ihm keine gelungen.
J'ai rêvé cette nuit que vous étiez chez moi.	Es hat mir diese Nacht geträumt, Sie wären bei mir.

Aufgabe.

Es fehlt ihm nicht an guten Willen (volonté f.) aber er hat keine Zeit (n'avoir pas le temps). — Es ist mir gestern übel worden. — Wenn Ihnen die Zeit lang wird, so nehmen Sie ein Buch und lesen Sie. — Es ist mir gelungen, ihn zu (à) überreden (persuader). — Es träumt mir oft, daß ich Flügel (aile f.) habe, und daß ich mich in die Lüfte erhebe (s'élever dans les airs).

Digitized by Google

XIV. Thatlose Redewörter.

(Verbes neutres.)

Hier sind hauptsächlich folgende Redewörter zu bemerken, welche im Französischen mit avoir, und im Teutschen mit seyn konjugirt werden.

I.

On dit que le prix du blé a baissé.	Man sagt, der Preis des Getreides sei gesunken.
J'ai tant couru que je puis à peine respirer.	Ich bin so gelaufen, daß ich kaum Athem holen kann.
Dernièrement, le chaudron d'un bateau à vapeur a crevé, et cet accident a couté la vie à plusieurs personnes.	Neulich ist der Kessel eines Dampfschiffes geborsten und dieser Unfall kostete mehreren Personen das Leben.
Comme le blé a crû en peu de jours!	Wie das Getreide in wenig Tagen gewachsen ist!
Il a dégelé cette nuit, nous ne pourrons pas patiner aujourd'hui.	Es ist diese Nacht aufgethaut, wir können heute nicht Schlittschuh laufen.
Trois soldats ont déserté, cette nuit.	Drei Soldaten sind diese Nacht davon gelaufen.
Comme vous avez engraissé depuis quelque temps!	Wie sie seit einiger Zeit so stark (fett) geworden sind.
Vos enfans ont bien grandi, depuis que je ne les ai vus.	Ihre Kinder sind sehr gewachsen, seit dem ich sie nicht gesehen habe.

Digitized by Google

Le prix du pain a encore haussé cette semaine.	Der Preis des Brodes ist diese Woche noch gestiegen.
Il a paru un nouvel ouvrage fort intéressant sur la guerre entre les Grecs et les Turcs.	Es ist ein neues, sehr interessantes Werk, über den Krieg zwischen den Griechen und den Türken erschienen.
Vous avez rougi, il se pourrait que vous eussiez menti.	Sie sind roth geworden, es könnte seyn, daß Sie gelogen hätten.
J'ai sauté de joie en apprenant cette nouvelle.	Ich bin vor Freude gesprungen, als ich diese Nachricht erfahren habe.
Il ne fait plus sale du tout; les rues ont séché cette nuit.	Es ist gar nicht mehr schmutzig; die Strassen sind diese Nacht trocken geworden.
L'argent que vous m'avez donné n'a pas suffi.	Das Geld, das Sie mir gegeben haben, ist nicht hinreichend gewesen.
Vous avez beaucoup voyagé, racontez-nous quelque chose de vos voyages.	Sie sind viel gereist; erzählen Sie uns etwas von Ihren Reisen.
Comme cette femme a vielli depuis quelque temps!	Wie diese Frau seit einiger Zeit alt geworden ist!

Aufgabe.

Ist der Preis des Brodes gefallen, oder ist er gestiegen? — Warum sind Sie so gelaufen? — Der Luftballon (ballon) ist geborsten. — Diese jungen Bäume

Digitized by Google

(arbrisseau m.) sind sehr (beaucoup) gewachsen. — Wenn nicht aufgethaut wäre, so würden wir Schlittschuh laufen. — Der Soldat ist zum Feinde übergelaufen. — Mein Kind, du bist sehr groß geworden. — Dieses Werk ist vor kurzem (il n'y a pas long-tems) erschienen. — Wenn ich roth geworden bin, so ist es nicht (ce n'est pas) weil ich gelogen habe. — Die Kinder sind vor Freude gesprungen. — Die Wäsche (linge m.) ist diese Nacht trocken geworden. — Diese Beweise (preuve f.) sind nicht hinreichend gewesen. — Wir sind Tag und Nacht gereist. — Sein Körper ist alt geworden, aber sein Geist (esprit) ist noch jung. —

XV. Von dem Régime der Redewörter.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen diejenigen Redewörter, welche im Französischen einen andern Beugungsfall, oder ein anderes Verhältnißwort nach sich fordern, als im Teutschen.

I.

Folgende Redewörter haben den Génitif oder Ablatif nach sich: avoir besoin, — pitié, — peur; être content, — en peine, — obligé, — faché; abuser, s'acquitter, s'apercevoir, combler, contenter, décider, disposer, douter, faire présent, honorer, s'informer, s'inquiéter, jouir, médire, profiter, se prévaloir, se réjouir, se repentir, triompher, se venger.

Digitized by Google

La jeunesse a besoin de bons conseils.	Die Jugend bedarf guter Rathschläge. (braucht gute.)
J'ai pitié de ceux qui ont peur des revenans.	Ich habe Mitleid mit denjenigen, welche sich vor Gespenstern fürchten.
Je suis très content de vous aujourd'hui.	Ich bin heute sehr zufrieden mit Ihnen.
Une bonne mère est plus en peine de ses enfans que d'elle même.	Eine gute Mutter ist besorgter um ihre Kinder, als um sich selbst.
Je vous suis bien obligé de toutes les bontés que vous avez eues pour moi.	Ich bin Ihnen sehr verbunden für alle Güte, die Sie für mich gehabt haben.
Si vous abusez du plaisir, il vous deviendra infidèle.	Wenn ihr das Vergnügen mißbraucht, so wird es euch untreu werden.
Je m'acquitterai de votre commission.	Ich werde Ihren Auftrag ausrichten.
Il s'est acquitté de toutes ses dettes.	Er hat alle seine Schulden getilgt.
Je me suis aperçu de mon erreur, mais il était trop tard.	Ich habe meinen Irrthum bemerkt, allein es war zu spät.
Vous me comblez de bontés, et je vous en serai éternellement reconnaissant.	Sie überhäufen mich mit Güte, und ich werde Ihnen ewig dankbar dafür seyn.
Contentez-vous du nécessaire et vous serez heureux.	Begnügt euch mit dem Nöthigen, und ihr werdet glücklich seyn.
Cet événement décide de mon sort.	Diese Begebenheit entscheidet über mein Schicksal.

Digitized by Google

Disposez de moi si je puis vous être utile.	Ich stehe Ihnen zu Diensten wenn ich Ihnen nützlich seyn kann.
Je ne doute point de votre bonne volonté.	Ich zweifle nicht an Ihrem guten Willen.
Mon oncle m'a fait présent d'un très beau livre.	Mein Oheim hat mir ein sehr schönes Buch geschenkt.
Honorez-nous de vos visites; elle nous feront beaucoup de plaisir.	Beehren Sie uns mit Ihren Besuchen; sie werden uns sehr angenehm seyn.
Je suis venu m'informer de l'état de votre santé.	Ich bin gekommen, um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen.
Il ne faut pas trop s'inquiéter de l'avenir.	Man muß sich nicht zu sehr um die Zukunft bekümmern.
Pour bien jouir de la vie, il faut en remplir utilement tous les instans.	Um das Leben recht zu genießen, muß man alle Augenblicke desselben nützlich ausfüllen.
Méfiez-vous de ceux qui médisent des autres en votre présence; ils médiront de vous en votre absence.	Trauet denen nicht, welche Andere in eurer Gegenwart verläumden; sie werden, in eurer Abwesenheit euch verläumden.
Profitez du temps de votre jeunesse pour vous instruire.	Benutzet die Zeit eurer Jugend, um euch zu unterrichten.
Il est honteux de se prévaloir des avantages du rang et de la fortune pour nuire à ses semblables.	Es ist schändlich, wenn man sich die Vortheile des Standes und des Reichthumes zu Nutzen macht, um seinen Nebenmenschen zu schaden.

Digitized by Google

Je me réjouis beaucoup de l'heureux succès de vos études.	Ich freue mich sehr über den glücklichen Erfolg Ihrer Studien.
On se repend rarement d'une bonne action.	Man bereut selten eine gute Handlung.
Il est plus glorieux de triompher d'une mauvaise habitude que d'une armée d'ennemis.	Es ist ruhmvoller, über eine schlechte Gewohnheit, als über ein Heer Feinde zu siegen.
Il est injuste de se venger du père sur le fils.	Es ist unrecht, sich wegen des Vaters an dem Sohn zu rächen.
Vengez-vous des ingrats par de nouveaux bienfaits.	Rächt euch an den Undankbaren durch neue Wohlthaten.

Aufgabe.

Ich brauche Geld, ich brauche das Geld, welches ich Ihnen geliehen (prêter) habe. Habt Mitleid mit euren Nebenmenschen. Es giebt Leute, welche sich vor ihrem Schatten (ombre f.) fürchten. — Sie werden mit mir zufrieden seyn. Ich bin um ihn nicht besorgt. Wir sind Ihnen sehr verbunden, für den guten Rath, den Sie uns gegeben haben. Sie mißbrauchen die Güte Ihrer Mutter. Ich werde mein Versprechen erfüllen (s'aquitter). Zahlen Sie lieber (plutôt) Ihre Schulden. Ich habe diesen Fehler (faute f.) nicht bemerkt. Der Fürst überhäuft ihn mit Gunstbezeugungen (faveur). Ich begnüge mich mit dem, was ich habe. Diese Begebenheit entschied (déf) über den Kampf (combat). Meine Bibliothek (bibliothèque) steht Ihnen zu Diensten.

Digitized by Google

2.

Man zweifelt an der Redlichkeit (probité) desjenigen der immer schwört (jurer). Wenn ich meine Zeit gut anwende, wird mir mein Vater eine goldene Uhr schenken, (mein Vater wird mir schenken ꝛc.). Wenn Sie uns mit Ihrer Gegenwart (présence) beehren wollen, so wird es (cela) uns sehr angenehm seyn. Erkundigen Sie sich nach seinem Betragen (conduite f.) und nach seinen Sitten (moeurs f. pl.). Bekümmern Sie sich nicht um mich. — Um das Vergnügen recht (bien) zu genießen, muß man (il ne faut pas) dasselbe (en) nicht mißbrauchen. — Trauet den Schmeichlern nicht; sie loben euch in eurer Gegenwart, und verläumden euch in eurer Abwesenheit. Ich benutze die erste Gelegenheit (occasion), welche sich darbietet (présenter), um an Sie zu schreiben (pour vous écrire). Er hat sich die Gunst (faveur) des Fürsten zu Nutzen gemacht. Ich habe mich über diese glückliche Nachricht (nouvelle) sehr gefreut. Ich bereue jetzt sehr (bien à présent) die Zeit, welche ich verloren habe; wir bereuen sie (en) auch. Sieget über die schlechten Gewohnheiten, oder die schlechten Gewohnheiten werden über euch siegen. Es ist besser (S. 13. III.) die Beleidigungen (injure) verzeihen, als sie (s'en) zu rächen.

II.

Folgende Redewörter haben, wenn sie durch ein Hauptwort genauer bestimmt werden, die Partikel de

nach sich: être malade, — habillé; changer, frémir, mourir, pleurer, rougir, servir, trèpigner, trembler.

Cette pauvre femme est malade de chagrin.	Diese arme Frau ist vor Kummer krank.
Pourquoi êtes-vous donc tout habillé de noir?	Warum sind Sie denn ganz schwarz gekleidet?
Il a changé de religion.	Er hat seine Religion geändert.
Il faut que je change d'habits et de linge.	Ich muß Kleider und Wäsche wechseln.
Laissez-moi, je frémis de colère.	Lassen Sie mich; ich bebe vor Zorn.
Ces pauvres gens mourront de froid et de faim si l'on ne vient à leur secours.	Diese armen Leute werden vor Kälte und Hunger sterben, wenn man ihnen nicht zu Hülfe kommt.
(Il est mort de la fièvre.)	Er ist am Fieber gestorben.
Cette nouvelle m'a fait pleurer de joie.	Diese Nachricht hat mich vor Freude weinen machen.
Elle a rougi de honte.	Sie ist vor Scham roth geworden.
Cela me servira de prétexte.	Dieß wird mir zum Vorwande dienen.
Cet enfant trépigne de colère.	Dieses Kind stampft vor Zorn.
Je tremble de froid.	Ich zittre vor Kälte.

Aufgabe.

Er hat seine Sitten (moeurs f. pl.) geändert. Dieß dient mir zur Entschuldigung (excuse). Ich zittere noch

Digitized by Google

vor Furcht (peur f.) Ich bin vor Scham roth geworden. Die bösen Kinder stampfen vor Zorn. Wir beben noch vor Entsetzen (horreur). Ich bin vor Müdigkeit (fatigue) krank. Sie war roth gekleidet. Dieser tapfere (vaillant) Held (héros) ist an seinen Wunden (blessure) gestorben. Ich sterbe vor Durst (soif f.), geben Sie mir ein Glas Wasser. Sie weint vor Kummer.

III.

Im Regieren des Datif's weichen nur wenig Redewörter vom Teutschen ab. Die Ueblichsten sind: parler, survivre, équivaloir.

J'ai parlé de votre affaire à Monsieur le conseiller.	Ich habe von Ihrer Sache mit dem Herrn Rathe gesprochen.
Connaissez-vous cet homme? lui avez-vous parlé?	Kennen Sie diesen Mann? Haben Sie mit ihm gesprochen?
Cette musique parle au coeur.	Diese Musik spricht das Herz an.
Il a survécu à tous ses parents.	Er hat alle seine Verwandten überlebt.
La vérité survivra à toutes les erreurs.	Die Wahrheit wird alle Irrthümer überleben.
Un louis équivaut à peu près à onze florins.	Ein Louisd'or ist ungefähr 11 Gulden werth.

Aufgabe.

Kann ich mit dem Herrn Grafen sprechen? Sprechen Sie mit meinem Vater darüber (en). Ich habe

Digitized by Google

schon darüber mit ihm gesprochen. Ich werde mit dem Fürsten von Ihrer Sache reden (parler). Was das Herz anspricht, gefällt (plaire) dem Verstande (esprit). Es ist traurig, alle seine Freunde zu (de) überleben.

IV.

Folgende Redewörter, fordern im Französischen den Accusatif nach sich: aider, affronter, assister, braver, croire. contredire, dévancer, égaler, féliciter, flatter, imiter, maudire, menacer, précéder, prévenir, remercier, rencontrer, servir, suivre.

Il faut aider (secourir, assister) les malheureux autant qu'on peut.	Man muß den Unglücklichen beistehen, so gut man kann.
Un soldat courageux, affronte (brave) les périls et la mort.	Ein muthiger Soldat trotzt den Gefahren und dem Tode.
Ne croyez pas cet homme, il est connu pour un menteur.	Glauben Sie diesem Manne nicht; er ist als Lügner bekannt.
(Cette femme croit encore aux sorciers et aux revenans).	Diese Frau glaubt noch an Hexenmeister und an Gespenster.
(Je crois en Dieu, le créateur de tous les êtres).	Ich glaube an Gott, den Schöpfer aller Wesen.
Les grands seigneurs n'aiment pas qu'on les contredise.	Die großen Herren haben nicht gerne, wenn man ihnen widerspricht.
Il a dévancé le courrier.	Er ist dem Kurier vorgekommen.

Digitized by Google

Rien n'égale le tabac, disent les priseurs.	Nichts kommt dem Tabak gleich, sagen die Schnupfer.
Avez-vous déjà félicité votre oncle pour le jour de sa fête?	Haben Sie schon Ihrem Oheime zum Namenstage Glück gewünscht?
Si vous aimez vos enfans, ne les flattez pas.	Wenn ihr eure Kinder liebt, so schmeichelt ihnen nicht.
Imitez les bons exemples et suivez les conseils judicieux.	Ahmet den guten Beispielen nach, und folgt den vernünftigen Rathschlägen.
On hait les méchans et l'on maudit leur mémoire.	Man haßt die Bösen und man flucht ihrem Andenken.
La mort menace également le roi et le bucheron.	Der Tod droht auf gleiche Weise dem Könige und dem Holzhacker.
Deux pages précédaient la princesse, et deux autres la suivaient.	Zwei Edelknaben gingen der Fürstin voran, und zwey andere kamen Ihr nach.
Je ne puis assez remercier Monsieur votre frère d'avoir ainsi prévenu tous mes désirs.	Ich kann Ihrem Herrn Bruder nicht genug danken, daß er allen meinen Wünschen so zuvor gekommen ist.
J'ai rencontré Monsieur votre père ce matin et j'ai eu l'honneur de lui parler.	Ich bin heute früh Ihrem Herrn Vater begegnet und habe die Ehre gehabt, mit ihm zu sprechen.
Ce domestique sert mon père depuis trente ans.	Dieser Bediente dient meinem Vater seit 30 Jahren.

Digitized by Google

Aufgabe.

Wir stehen den Armen bei so gut wir können. Es ist oft leichter dem Tode, als dem Unglücke (malheur) zu trotzen. Er hat so oft gelogen, daß man ihm nicht mehr glaubt. Die Morgenländer (oriental) glauben an Sterndeuter (astrologue). Ein Kind soll (devoir) seinen Aeltern nicht widersprechen. Er ist ihm um zwey Stunden (de deux lieues) vorgekommen. Kein Lustspieldichter (auteur comique) kommt dem Molière gleich. Wenn Ihnen Ihr Unternehmen (entreprise f.) gelungen ist (a réussi), so wünsche ich Ihnen Glück dazu (en). Die Mütter schmeicheln oft zu sehr (trop) ihren Kindern. Wir wollen in Allem (en tout) der Natur nachahmen (impér.) und stets den Spuren (trace) folgen, welche sie uns vorschreibt (prescrire). Rom fluchte der Asche des (cendre f. pl.) Nero. — Der Tod droht allen Menschen mit (de) seiner furchtbaren (terrible) Sense (faux). Zwei Herolde (héraut) gingen dem Zuge (cortège) voran. Man muß trachten (tâcher), dem Uebel (mal m.) zuvorzukommen. Ich habe meinem Oheime gedankt für das (du) schöne Buch, welches (dont) er mir geschenkt hat (faire présent). Wir sind dem Herrn N. begegnet, aber wir haben nicht mit ihm gesprochen. Jeder nützliche Bürger (citoyen) dient seinem Vaterlande (patrie f.).

V.

Folgende Redewörter haben verschiedene Beugungsfälle nach sich:

demander à quelqu'un, jemand fragen.
demander qn., nach jemand fragen.
demander quelque chose, etwas begehren.

Digitized by Google

demander qch. à qn., jemand um etwas bitten.
emprunter qch. à qn. oder de qn., etwas von jemand borgen.
enseigner qch. à qn., einen etwas lehren.
jouer d'un instrument, ein Instrument spielen.
jouer à un jeu, ein Spiel spielen.
jouer qn. oder se jouer de qn., einen zum Besten haben.
jouer qch., um etwas spielen.
se mêler de qch., sich in etwas mischen.
mêler à qch., mit etwas vermischen.
répondre de qn. oder de qch., für jemand oder für etwas gutstehen.
répondre à qch., auf etwas antworten, etwas beantworten.

Na. Es ist eine allgemeine Regel, daß im Französischen ein Redewort nie zwei Akkusatifs nach sich haben kann; wenn daher zwei Gegenstände der Handlung nach einem Redeworte vorkommen, so wird der eine Akkusatif in den Datif verwandelt. Z. B. Je l'ai entendu dire à mon père, ich habe es von meinem Vater gehört.

Si vous ne voulez pas me croire, demandez à mon père.	Wenn Sie mir nicht glauben wollen, so fragen Sie meinen Vater.
Dites à votre mère que quelqu'un la demande.	Sagen Sie Ihrer Mutter, daß jemand nach ihr fragt.
Charles demande du papier; il dit qu'il n'en a plus.	Karl begehrt Papier; er sagt, er habe keines mehr.

Digitized by Google

Il a demandé de l'argent à son père, mais celui-ci ne lui en a pas donné.	Er hat seinen Vater um Geld gebeten, aber dieser hat ihm keines gegeben.
Je lui ai emprunté un florin.	Ich habe einen Gulden von ihm geborgt.
Il enseigne le français à mes enfans.	Er lehrt meine Kinder französisch.
Jouez-vous de la flûte ou du violon?	Spielen Sie Flöte oder Violin?
Nous jouons presque tous les soirs aux échecs, ou au billard.	Wir spielen fast alle Abend Schach, oder Billard.
Jouez-vous de l'argent?	Spielen Sie um Geld.
Nous jouons un écu la partie.	Wir spielen die Parthie um einen Thaler.
Il ne faut pas se mêler des affaires d'autrui.	Man muß sich nicht in die Angelegenheiten Anderer mischen.
Bien des gens se mêlent de ce qui ne les regarde pas.	Viele Leute mischen sich in das, was sie nicht angeht.
Un bon auteur sait mêler l'utile à l'agréable.	Ein guter Schriftsteller weiß das Nützliche, mit dem Angenehmen zu vermischen.
Je vous réponds de cet homme; je suis sûr de sa probité.	Ich stehe Ihnen für diesen Mann; ich bin seiner Rechtschaffenheit gewiß.
Ce livre vous amusera beaucoup, je vous en réponds.	Dieses Buch wird Sie sehr unterhalten, ich stehe Ihnen dafür.

Digitized by Google

Veuillez m'excuser si je n'ai pas encore répondu à votre lettre.	Entschuldigen Sie mich gütigst, wenn ich Ihren Brief noch nicht beantwortet habe.
Faites lire ce livre à vos écoliers.	Lassen Sie Ihre Schüler dieses Buch lesen.

Aufgabe.

Ich werde Ihren Vater fragen, ob (si) das, was Sie mir sagen, wahr ist. Man fragt nach dem Herrn Grafen. Was begehren Sie für diesen Hut? Er bittet immer meinen Vater um Bücher. Er hat viel Geld von ihnen geborgt. Mentor lehrte den Telemach (Télémaque) die Kunst zu regieren (l'art de regner). Meine Schwester spielt Klavier (clavicin m.) und Harfe (harpe). Können (savoir) Sie Picket (piquet m.) oder Whist spielen? Ich spiele gar kein (aucun) Spiel. Wir werden die Parthie um eine Flasche Wein spielen. Mischt euch nicht in die Angelegenheiten, welche euch nichs angehen. Oft ist die Freude (plaisir m.) mit Leiden (peine f.) vermischt. Wenn man für jemand gut steht, muß man (il faut) ihn gut kennen. Ich hätte (cond.) schon Ihren Brief beantwortet, wenn meine Geschäfte (affaire f.) mir es erlaubt (permettre) hätten (rel). Lassen Sie Ihre Schüler diese Uebungen (exercice) oft wiederholen.

Ende des zweiten Hefts.

Druckfehler:

Im ersten Hefte, pag. 65. lese man anstatt: il finit, il reçût, il vendit — il finit, il reçut, il vendit.

Digitized by Google

Digitized by Google